



Tasdawit Abderrahman Mira n Bgayet

Tamezdayt n tsekliwin d tutlayin

Tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt

Almud : Tasnilestmetti

Aswir: aseggas wis sin, turagt

Tamsirt :

**Anekcum yer tesnilestmettit :
Tabadut n tmiḍranin tigejdanin**

Syur :

HAM

DI Naima

D taselmadt deg tesdawit n Bgayet

Aseggas asdawan : 2022-2023

Fiche signalétique du module

1. Présentation générale

Intitulé : introduction à la sociolinguistique : définition de quelques concepts opératoires

Nature : cours semestriel

Volume horaire hebdomadaire : 1h30

Mode d'évaluation : examen

. Objectifs assignés à ce module :

Au terme de ce cours, le sujet apprenant doit être en mesure de :

- Saisir les notions de base de la sociolinguistique en tant que discipline qui étudie la langue dans son contexte social ;
- Saisir la diversité interne de la langue et les différents paramètres sociaux qui sont à l'origine de cette diversité ;
- Comprendre les différentes techniques d'enquête et d'analyse utilisées dans le domaine de la sociolinguistique ;
- Etre capables de choisir lui-même des problématiques sociolinguistiques dans le cadre des travaux dirigés (TD)
- Saisir la situation sociolinguistique de l'Algérie en général et la situation de tamazight en particulier.

3. Visée du contenu :

L'importance de ce module tient au fait que la sociolinguistique qui est une discipline qui étudie la relation entre les phénomènes sociaux et les phénomènes linguistiques, pour une meilleure appréhension de l'acte langagier pourrait nous aider à comprendre la réalité sociolinguistique de tamazight comme langue maternelle vivante sous ses formes régionales et nous allons voir comment appliquer les notions de la sociolinguistique sur tamazight telles la notion de norme, variation, représentations...

Iswan n temsirt :

Tamsirt-a terza inelmaden n useggas wis sin, turagt. Deg-s, inelmaden ad gzun d acu i d assay yellan gar tutlayt akked tmetti, iswan n tesnilesmettit, tin yur-s ad lemnden timiḍranin tigeḍjanin n tanga-ya. Tamsirt-a tla iswan-a :

- Inelmaden ad issinen timiḍranin i icudden yer unnar n tesnilesmettit am : usmeskel, tegnut, tgetutlayt, temyeflajt...
 - S temsirt-a, inelmaden ad gzun abeddel i d-iḍḍuren daxel n tutlayt akked wayen i yettaḡḡan tutlayt ad tbeddel ilmend n wakud, adeg akked uswir inmetti.
 - S temsirt-a, inelmaden ad gzun tifukas n tsastant yettwasemrasen deg unnar tesnilesmettit am : tannayt tusridt (l'observation directe), asastan, adiwenni...
 - Tamsirt-a ad tessiwed inelmaden ad gzun tawuri n tutlayt deg tmetti s tezrawt n tgensas d wadduden n yimsiwal
 - Tamsirt-a d tagnit i yinelmaden ad fernen s timmad-n sen isental i yineskinen ara d-swejden yerzan annar n tesnilesmettit
 - Inelmaden ad gzun azal n timiḍranin : asmeskel akked tegnut yerzan tutlayt n tmaziyt
 - Inelmaden ad gzun tasnilesmettit n tmurt n Lezzayer ladya addad n tutlayt n tmaziyt
- Ayen ssen yakan yinelmaden (les prérequis) :**
- Inelmaden ssen yakan kra n timiḍranin i icudden yer tesnilest am : usyal asnilsan, ayenkud, azgerkud atg.

Agbur

➤ Aħric amezwaru : Akeččum yer tesnilesmetti : Tabadut, amezruy d tayulin n tesnilesmetti	
1. Akeččum yer tesnilesmetti.....	8
2. Azyan n tesnilest tayessant (la crise de la linguistique structurale).....	8
2.1. <i>Tilisa gar tesnilest akked tesnilesmetti</i>	8
3. Amezruy n tesnilestmetti.....	11
3.1. <i>Timlilit tamezwarut tunsibt yef tesnilesmetti</i>	11
3.2. <i>Kra n tabadutin i yettunefken i tesnilesmetti</i>	12
4. Snat n tsastanin yettwasnen deg unnar n tesnilesmetti.....	
4.1. <i>Tirmit n Basil Bernstein</i>	14
4.2. <i>Leqdicat n Lobov W</i>	15
Taggrayt	16
➤ Aħric wis sin : Tamɣiwant tutlayant d usmeskel utlayan	
1. Tamɣiwant tutlayant : tadra, tabadut	17
2. Asmeskel utlayan : Tibadutin, tisekkiwin, imedyaten.....	18
2.1. <i>Isismal n usissen n usmeskel (ilmend n leqdicat n Françoise Gadet 2003)</i>	19
2.1.1. <i>Asmeskel ilmend n yimsemras. (La variation selon les usagers)</i>	19
2.1.2. <i>Asmeskel ilmend n usemres, (la variation selon les usages)</i>	20
3. Iswiren n tutlayt ideg i d-yettbin usmeskel	21
3.1. <i>Asmeskel amsislan</i>	21
3.2. <i>Asmeskel amawalan</i>	21
3.3. <i>Asmeskel Aseddasen</i>	21
4. Asmeskel deg tmaziyt : kra n yimedyaten	21
Taggrayt.....	22
➤ Aħric wis kraḍ : Taynutlayt, tagetutlayt akked tsintlayt	
Tazwert	23
1. Tignatin tiynutlayin	23
1.1. <i>Timental</i>	23
2. Tignatin tigetutlayin	24

1. Tabadutin	24
2. Tisekkiwin n tsintlayt	24
2.1. <i>Tasintlayt timanit akked tasintlayt tinmettit</i>	25
2.2. <i>Tasintlayt tuqeidt d tsintlayt tuymirt (Bilinguisme équilibré et bilinguisme dominant)</i>	25
2.3. <i>Tasintlayt tuddist akked tsintlayt tuqqint/timeszdit (Bilinguisme composé et bilinguisme coordonné)</i>	26
2.4. <i>Tasintlayt tamenzut (Bilinguisme précoce)</i>	27
2.4.1. <i>Tasintlayt tamenzut tanbabbart (Bilinguisme précoce simultané)</i>	27
2.4.2. <i>Tasintlayt tamenzut deg yiwen n wakud (Bilinguisme précoce consécutif)</i>	27
2.5. <i>Tasintlayt timnernit (Bilinguisme additif) d tsintlayt tukkist (Bilinguisme soustractif)</i>	27
2.6. <i>Tasintlayt tasinidlest (Bilinguisme bi culturel) akked tasintlayt tayentidlest (Bilinguisme monoculturel)</i>	27
Taggrayt.....	28
➤ Aḥric wis ukkuz : Tasintlayt d temyifflayt	
1. Tasintlayt d temyefflayt (Le bilinguisme et la diglossie).....	29
1.1. <i>Tasintlayt ilmend n « Charles Ferguson »</i>	29
1.2. <i>Tasintlayt ilmend n « Fishman J »</i>	29
1.2.1. <i>Tasintlayt d temyefflayt</i>	30
1.2.2. <i>Tamyefflayt war tasintlayt</i>	30
1.2.3. <i>Tasintlayt war tamyefflayt</i>	30
1.2.4. <i>La tasintlayt wala tamyefflayt</i>	30
2. Amennuy utlayan	31
3. Igemmad n unermis utlayan.....	31
Taggrayt.....	39
➤ Aḥric wis semm us : Adduden d tgenas utlayanen	
1. Tabadut n tmiḍrant n « tigenas »	40
1.1. <i>Tabadut n tigenest deg tesnmetti</i>	40
1.2. <i>Tabadut n tigenest deg tesnilestmetti</i>	40
2. Tabadut n tmiḍrant n « addud ».....	41

2.1. <i>Addud inmetti</i>	41
2.2. <i>Addud utlayan</i>	42
3. Azaraf (prejugé).....	42
4. Tikti tucrikt (stéréotype)	42
5. Azaraf (le préjugé).....	43
6. Taflest akked tareflest tutlayant.....	43
7. Araytay.....	44

➤ Aḥric wis sḍis : Tasertit tutlayant (la politique linguistique)

Tazwert

1. Tasertit tutlayant deg tmurt n Lezzayer.....	45
2. Tagnit tasnilemettit n tmurt n Lezzayer	45
2.1. <i>Taerabt tuskilt</i>	45
2.2. <i>Taerabt tantalant</i>	46
2.3. <i>Tutlayt tafransist</i>	46
2.4. <i>Tutlayt tamaziyt</i>	46
3. Adeg n tutlayt n tmaziyt i tedfer tmurt n Lezzayer seld timument.....	47
4. Azayer n tutlayin	
4.1. <i>Tutlayt tanyemmat</i>	50
4.2. <i>Tutlayt tis snat</i>	51
4.3. <i>Tutlayt tajenḥadt /taberranit</i>	52
Irmad	53
Iybula	54
Amawal.....	56

Tazwert

Tamsirt-a « Akeččum yer tesnilesmetti » terza annar n tesnilestmetti ideg ad d-nessisen kra n tmiđranin am : usmeskel, tegnut akked tgensas. Tasnilesmetti tettunehsab d tussna i izerwen timeslayin, tantaliwin ney tutlayin n yimdanen. Tussna-ya telha-d d ubeddel i d-yettilin dixel n tutlayin d wassayen yellan gar tutlayin akked tmetti. Fur-s tutlayt d ayen yettbeddilen ilmend n wakud, d wadeg akked uswir inmetti. Iswi-is d aglam n umgirred utlayan. (Diversité linguistique).

Iwakken ad tessiwed yer yiswi-ines, tettara lwelha-s yer yimgiyin inmettiyin (les parametres sociaux) i izemren ad zerren tameslayt n yimdanen. Tamsirt-a tgellem-d kra n tmiđranin i icudden yer tesnilesmetti, tebđa yef sđis n yiđricen :

Ađric amezwaru d akeččum yer tesnilesmetti, deg-s ad d-nessisen tanga-ya, amezruy-is syin ad d-nefk kra n tbadutin i d-as-yettunefken. Deg uđric-a dayen, ad d-nessegzi tilisa gar tesnilest d tesnilesmetti iwakken ad gzun yinelmaden iswi n yal yiwet.

Deg uđric wis sin iwumi nefka azwel : «Tamyiwant tutlayant akked usmeskel utlayan », ad yili umeslay yef tmiđranin n temyiwant tutlayant akked usmeskel utlayan imi d timiđranin tigejdanin deg tesnilesmetti. Ihi, ad d-nesbadu snat n tmiđranin-a ilmend n kra n leqdicat n wid i ixedmen deg tayult-a. Ad d-nemmeslay s telqi yef tmiđrant n usmeskel sumata akked usmeskel deg unnar n tmaziyt akken dayen ad d-nefk kra n yimediyaten deg unnar n tmaziyt.

Ma yella deg uđric wis krađ, ad d-nawi awal yef tyentutlayt, tgetutlayt akked tsintlayt. Timiđranin-a mmalent-d amđan n tutlayin i yessen umdan deg tmetti. Ad tent-id-nessegzi rnu ad d-nessegzi timental i yettađđan amđan ad yissin ađas n tutlayin nnig n tutlayt-is tanyemmat.

Syin ad d-nuđal yer tmiđrant n tsintlayt. Ad tt-id-nesbadu ilmend n kra n yimnuda i ixedmen deg tayult-a, tin yur-s ad d-nefk tisekkiwin n tsintlayt rnu ad tent-nessegzi. Ađric wis ukkuđ d akemmel n uđric wis krađ. Ad d-nawi deg-s awal yef tmiđrant n temyefllyt d wassay i tla akked tsintlayt.

Deg uđric wis semmus, ad d-nesbadu tamiđrant n « tgensas » d « waddud » d wazal-nsent deg unnar n tesnilesmetti. Rnu yer wannect-a, ad d-nessegzi kra tmiđranin i yesean assay akked tgensas am : azaraf akked tikli tucrikt d wazal-nsent deg unnar n tesnilesmetti.

Ađric aneggaru ad yili yef tsertit tutlayant. Deg-s, ad d-nessegzi assay yellan gar tutlayt d tsertit. Akken dayen, ad d-nessegzi izuyar i lant tutlayin.

- **Akeččum yer tesnilemettit**

Tasnilemetti d yiwet n tussna seg tussniwin n umeslay i izerwen ameslay akken yella deg tilawt, s unamek-nniđen tanga-ya tgellem-d asmeskel d umgirred yellan deg yiwet ney deg waṭas n tutlayin. William Labov yettuneḥsab d ababat n tanga-ya. Netta yettwali « *tasnilestmetti d tasnilest* »¹. S tmuḥli-ya, yussa-d mgal imusnilsiyen yetṭafaren tamsirt n tesnilest tamatut n Ferdinand De Saussure. Imusnilsiyen-a segzayen-d tumanin tsnilsanin s tumanin tsnilsanin imi ugin aseḡzi yebnan yef yinefkan i yeqqnen yer tmetti (comportement social).

Maca tasnilemetti « *tzerrew akk tumanin i iccuden yer umdan yettmeslayan deg tmetti* »²; nezmer ad d-nini asebded n tlisa n tanga-a ya yella-d eḥḥsab n uzḡan n yiswan iḡrayanen d yisnarrayanen (orientations théoriques et méthodologiques) n tesnilest taḡessant.

1. Tilisa gar tesnilest d tesnilemetti

Tasnilest	Tasnilemetti
-Tgellem tutlayt am unagraw afulman (système autonome)	-Tutlayt tettuneḥsab d afares inmetti/ acte social
-Terza laḡya aḡlam n unagraw n tutlayt, d umhaz yettilin dixel n tutlayt (système interne)	-Telha-d d tnezzerit gar tmetti) akked yifuras utlayanen (les productions linguistiques)
	-Tzerrew tiseritin tutlayanin (les politiques linguistiques)
	- Assayen gar tutlayt d tumast
	- Assayen inmettiyen i d-yellan s kra n leqdicat yef tegnut (la norme)
	- Tazrawt n usmeskel
	- Timental n usmeskel atg.

Saussure F., (1857-1913), deg temsirt-is « *Tamsirt n tesnilest tamatut* »), iḡa lsas n tussna tamaynut iwimi neqqar tasnilest tatrart. Iwakken ad tili d tussna tamezwarut i izerwen tutlayt. Deg temsirt-a i d-yesbedd Saussure F., iḡa yiwet n tmuḥli tazrayant yef yiswi n umeslay akked tarrayt s i nezmer ad t-nezrew. Tasnilest tamatut, tettnadi ad d-teḡlem akked ad d-tesseḡzi

¹ LABOV W., 1976, *Sociolinguistique*, Minuit, Paris, p. 259.

« *La sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société* »

² BOYER H., 1996, *Eléments de sociolinguistique : Langue, communication et société*, Dunod (2^o édition)

amek tebna tutlayt, mačči ad tesluggen tutlayt (grammaire normative). Tasnilest ħur-s yiwen n yiswi aħeqqani d « *tutlayt ara tezrew iman-is i yiman-is* ».

Ma tasnilesmetti tetteg assay gar tumanin tsnilsanin akked tumanin tinmettiyin. S wawal-nniđen, tussna-ya tzerrew ameslay (le langage) s tuyalin yer tmetti.

2. Tasnasit n Saussure (les dichotomies de Saussure)

Deg temsirt-is « *Tamsirt n tesnilest tamatut* », Saussure F., yessemggrad kra n tmiđranin tigejdanin i yettwali mgaradent am : tutlayt, tameslayt, ameslay, ayenkud, azgerkud.

- Tutlayt ~ tameslayt

Tutlayt d agraw n umsisi (conventions) i tefren yiwet n tmetti. Ihi tutlayt d « *Aħric inmetti n umeslay, yezdi akk imdanen n yiwet n temyiwent tutlayant, ma d tameslayt d aħric yeqqnen yer umdan (individuel), yemmugen s wačas n tmeskanin d tuddsiwin n umdan war ma nettfiq* ».¹

Ihi, tutlayt d aħric inmetti n umeslay ma yella d tameslayt d aħric n umdan n umeslay. Deg temsirt-a yerna-d dayen : « *Tutlayt d anagraaw yellan i yiman-is* », (...)». Tasnilest ħur-s yiwen n yiswi aħeqqani « *D tutlayt ara tezrew iman-is s yiman-is* ».²

Ihi d tutlayt i d iswi aħeqqani n tesnilest mačči d tameslayt, acku yer Saussure, ilaq ad nezrew ayen yezdin akk imsiwal mačči d ayen i icudden yer umdan acku d tulayt i yrekden, i d timezgit (stable et durable).

- Ayenkud ~ azgerkud

Tasnilest timyenkudt d tazrawt n tutlayt deg yiwen wakud (deg yiwet n tallit).

Tasnilest timezgerkudt d tazrawt n umhaz n tutlayt seg tallit yer tayed (amezruy).

- Asyal asnilsan (le signe linguistique)

Tutlayt d anagraaw n yisyal d yilugan yezdin akk yiwet n temyiwent (ney agraw inmetti) yersen yef umsisi teddem tmetti iwakken ad tettusemres tazmert n umeslay.

Deg unagraaw-a kullec iteddu s yilugan, yal aferdis yettwasbadu, mačči s yiman-is, maca s wassay-is yer yiferdisen-nniđen. Akken ad d-yessegzi tikti-ya, Saussure, yefka-d amedya

* « *La langue est l'aspect social du langage, elle est « commune » à tous les individus d'une même communauté linguistique tandis que la parole en est son aspect « individuel », constitué de l'ensemble de manifestations et de combinaisons individuelles et volontaires* »

¹ Cours de linguistique générale, Paris, Payot, 1916. Edition critique de Tullio de Mauro, Paris, Payot, 1985, p.314

« *La linguistique a pour unique et véritable objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même* »

² Saussure F., 1916, kif ay

tugna n tiddas (jeu d'échec). Yal tahjurt n turart s unamek-is, dachu kan, azal n yal tahjurt n turart yettubggan-d s wadeg i tettef gar tiyaḍ deg ddamma-nni (tiddest). Yal tasikelt n teħjurt deg ddamma yettawi-d abeddel i tiyaḍ deg wazal.

Γer Saussure F., iħricen akk n unagraw-a ilaq ad tturfeden deg tuqqna gar-asen deg uyenkid, yeəni deg yiwen n waddad n tutlayt. Acku, ħur-s, asbadu n yimir n tezrawt n uferdis n tutlayt yeskanay-d addad n yiferdisen-nniḍen.

Saussure ur yeqqim ara kan deg tuḍsa tatiknikit n tutlayt, yesnemi dayen deg temsirt n tesnilest tamatut tuḍsa tinmettit. Netta ħur-s, tutlayt d « tasudut tinmettit : institution sociale », « d afaris n tezmert tinmettit »

Saussure F., yeəreḍ ad d-yefk i tesnilest udem ussan. Γer Saussure F., d yimusniliyeni yettkin ħer uħerbaz aħessan (école structurale) tutlayt tettuneħsab « *D anagraw n yisyal d yilugan yezdin akk yiwet n temyiwant (ney d agraw inmetti) yersen ħef umsisi (conventions) i tefren tmetti iwakken ad tettusemres tezmert n umeslay. Deg unagraw-a iferdisen yettilin daxel (tamsislit, amawal, taseddast, tasnamka...) leħhun s yilugan, yal aferdis yettwasbadu, mačči s yiman-is, maca s wassay-is ħer yiferdisen-nniḍen* ». ¹

Maca tutlayin ur ttilint ara war imdanen i tent-yettmeslayen. Γef wakken i d-yenna Calvet « *Tutlayin ur llin ara war yimdanen i tent-yettmeslayen, amezruy n tutlayt d amezruy n yimsiwal-is* ». ²

Amezwaru igan azyan i temsirt n Saussure F d anelmad-is Antoine Meillet. Γer Meillet, assay yeqqnen tutlayt d tmetti qerben alami yuḡal yuəer ad nezrew tutlayt war ma nga assay ħer tmetti i tt-yettsemrasen. Γur-s, tutlayt d tmetti skanayen-d yiwen n wudem, acku tutlayt d lemri n tilawt tinmettit.

William Labov, yella gar widak i igan dayen, azyan i temsirt n Saussure F, yerra dayen tajmilt i umesniles Arumi Antoine Meillet, netta ħur-s, abeddel akk n tutlayt, ilaq ad yettwazrew deg usatal inmetti. ħur-s, ur nezmir ad d-nessegzi kra n timeskanin/ tumanin tisnilsanin (faits ou phénomènes linguistiques) s tesnilest ilaq ad tent-nessegzi ilmend n usatel inmetti. Deg useggas 1966, yessuffey-d yiwen n udlis iwimi isemma (*The Social Stratification of English in New York City (La Stratification sociale de l'anglais à New York)*).

¹ SAUSSURE F., 1990, *Cours de linguistique générale*. Alger ; ENAG, asb.31
« *Etudier qui parle quoi, comment, où et à qui* »

² Calvet J-L, 2007, Asb.3-4

Leqdicat n Labov skanayen-d asmeskel yellan deg tutlayt n tneglizit, yur-s llan waṭas n wudmawen s i nezmer ad nmeslay taneglizit”.

Tikti-a tnulfa-d deg yiseggasen n 60, deg tallit n uzṭan n tesnilest taṭessant (ayen yettwassnen s trumit s (la crise de la linguistique structurale).

3. Amezruy n tesnilestmetti

Tasnilestmetti tban-d deg yiseggasen n 60 deg tmurt n Marikan s lmendad n yimnuda-ya : (Dell Hymes, Fishman J, Gumperz J, Labov W, Ferguson Ch, atg.), tarrayt-nsen tebna akka : « *Dacu i yettmeslay umdan, amek, anda akked i wanwa* »¹.

3.1. Timlilit tamezwarut tunsibt yef tesnilestmetti

Deg useggas n 1964, William Bright, yessewjed-d yiwen n usarag yef tesnilestmetti deg temdint n Los Angeles ideg mlalen 25 n yimnuda : *John Gumperz, William Labov, Dell Hymes, J Fishman, Charles Ferguson, ...* Wwin-d yef waṭas n yisental gar-sen : asyiwes utlayan, (planification linguistique), Tasenyreft n ubeddel utlayan (l’ethnologie du changement linguistique), Tutlayin timeywalin (les langues véhiculaires), asnerni n yinagrawen n tira (le développement du système d’écriture) ...

William Bright, seld timlilit-a, yeereḍ ad yesdukkel akk tiywalin n temlilit-a deg yiwen n udlis.

Yenna-d deg tazwara n udlis-a, « *ur yeshil ara ad nesbadu tisnilestmetti s wudem usdid* »². Yenna-d dayen tizrawin-is lhant-d kan d wassayen yellan gar tutlayt d tmetti, maca tabadut-a wessieet nezzeh. Yessefhem-d dayen tawuri tagejdant n tesnilestmetti. Yenna-d d askan n usmeskel nay umgired yettilin deg tmeslayt n yimdanen.

Tasnilestmetti d asdukkel gar tesnilest d tasnametti (la sociologie), iswi-ines d tazrawt n wassayen gar tutlayt d tmetti. Tecṭel-d deg wayen yeenan tutlayt d uymad inmetti (ancrage social) , ayen akk i yellan deg tutlayt. Seg yiseggasen n 60 d asawen, tasnilestmetti tuṭal d taṭult s wazal-is, tewwi-d aṭas n umaynut i tesnilest.

¹ FISHMAN J., 1971, *Sociolinguistique*, Ed. NATHAN-Labor, Paris Bruxelles, asb.35

Il note tout d’abord que la sociolinguistique « *n’est pas facile à définir avec précision* »

² William Bright (ed.). *Sociolinguistics. Proceedings of the UCLA. Sociolinguistics Conference. La Haye, Paris Mouton, 1966, p. 11*

Tutlayt ur teqqim ara kan d anagraf imezgi (akken i tt-yettwali Saussure) maca tuyaɗ d anagraf i yettbeddilen (système variable).

Maca tanga-ya tuyaɗ tebɗa yef waɗas n tayulin-nniɗen. Gar tayulin n tesnilemetti, ass-a, ad d-naf :

- leqdicat i d-yewwin yef tesnametti n tutlayt (la sociologie du langage) ideg lwelha tettunefk i yigrawen inmettiyen akked d tsertitin tsnilsanin, aglam n tlufa tsnilsanin yuyaɗ deg rif,
- tasnilest tasmeskalt (la linguistique variationniste) n W Labov ideg d-yemmeslay yef usmeksel (variation),
- tasnilemetti tayermant (la sociolinguistique urbaine) i d-yufraren ilmend n leqdicat n Jean-Louis Calvet ideg iga assay gar temdint d wamek i ttmeslayen yimdanen i yettidiren deg-s, tin i d-yefyen deg yiseggasen 1990. Tasnilemettit-ya terra lwelha-ines yer yifuras utlayanen i d-yettlalen deg temdinin,
- Tasnilemetti tanezzarit i izerwen igan n tmeslayt ama deg timawit ama deg tira (les actes discursifs oraux et écrits),

Tasnilestmetti tzerrew aɗas n tumanin yemgaraden :

- ✓ tiwuriwin d yisemras n tmeslayt deg tmetti,
- ✓ aɗaf n tmeslayt (langage) (maitrise de la langue),
- ✓ tasleɗt n yinnan,
- ✓ tigensas n yimsiwal yef tutlayt-ines/tutlayin-nsen

3.2. Kra n tbadutin i yettunefken i tesnilestmetti

Tasnilestmetti d tanga i yuyen yiwen n uɗric ameqqran deg tesnilest, tban-d deg yiseggasen n 60, akken i d-nnan kra n yimusniliyen am Siouffi S., d Raemdonck D-V « *Tasnilestmetti tban-d am tanga tussnant deg yiseggasen n 60 deg Marikan. Amedya imahilen n LABOV, W. i d-yellan yef tutlayt n tneglizit i d-yesseknen llan waɗas n wudmawen i izemren yimdanen ad meslayen taneglizit* »¹

*L a sociolinguistique s'est véritablement organisée comme discipline dans les années 60 aux Etats-Unis. Les travaux de LABOV, W sur l'anglais, par exemple, ont montré qu'il existait en fait de multiple façon de parler l'anglais »

¹ Siouffi S. et Rammdonck D.V, 2007 « 100 fiches pour comprendre la linguistique », Ed. Bréal, Paris, asb. 36.

* « La sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur(s) langue(s), la planification et la standardisation linguistique... Elle s'est donnée primitivement pour

Tasnilesmetti teggar tamawt i umgired n tutlayin i d-icudden yer uwtay (leëmer), tuzuft, aswir inemtti... Am wakken i d-telha d wayen akk i izemren ad ibeddel deg tutlayt.

Tasnilesmetti « *Terza aṭas n tumanin yemgaraden, gar-aset : Tiwuriwin n tmeslayt akked useqdec-ines deg tmetti, aḍḍaf n tutlayt, tasleḍt n yinaw, tigensas i seant temyiwanin tutlayanin yef tutlayt-nsent, asyiwes akked uslugen utlayan... Tawuri-ines deg tazwara d aglam n tantaliwin yemgaraden i yellan deg yiwet n temyiwent tutlayant d wassay i yellan gar-aset akked tyessiwin tinmettiyin*»¹

Deg tama-nniḍen tasnilesmetti tzerrew asismel n yiferdisen deg teywalt, am wakken i d-nnan imusnilsen Siouffi S d Raedonck D-V., « *Tanila - nniḍen n tesnilesmetti [...]. Telha-d d tuddsa n yiferdisen isnilsanen deg tliṣa ubeddel n wamek ara d-nexdem asatal n teywalt. Asemres n uferdis n umawal [...]. Akked tibḍi n tseddast, am wakken i tezmer ad tesɛu alnamek uzzig daxel n yiṣemrasen n tutlayt n kra n ugraw* »².

Ɛer Joshua Fishman., tasnilesmetti « *D tussna i yekkatn akken ad d-tesken anwa i yettmeslayen s kra n tutlayt, yef kra n tyawsa akked anwa-t win iwumi i nettmeslay* ».³

S tmaziyt, ad d-naf Berkai yessumer-d awal « tasnilesmettit », s unamek-a : [*tasniles-t < tasnilest : linguistique (n.)*, -metti < ametti : social (Mw : 126, Mws : 107, Miw : 90) < tametti (F.III : 1259) synonyme de hama : peuple (multitude d'hommes formant une nation, ...) ; par extension : "collection de personnes appartenant à un même peuple" (F.II : 603)] E.A. tesnilesmetti*⁴

Deg unnar n tsnilesmetti, ttwasemrasent aṭas n tarrayin n unadi am : “ tannayt tusridt (l'observation directe), asastan (questionnaire), adiwenni (l'entretien) atg.

Iwakken ad tili tsastant deg unnar n tesnilesmetti, yewwi-d yef umnadi :

- ✓ Ad yili yessen tarrayin n tsastant.
- ✓ Ad yili yesɛa tamussni i iḡerben yer unagraw n tmeslayt i yebya ad izrew.
- ✓ Ad yili yettwaqbel syur temyiwant tutlayant

tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales »

¹ Baylon Ch., 1991, *Sociolinguistique, société, langue et discours*, éditions Nathan, Paris, p.35

² « *Une autre direction de la sociolinguistique, [...]. S'intéresse, à la manière dont les éléments linguistiques s'organisent dans le cadre d'un échange de manière à créer un contexte de communication. L'emploi de tels éléments de lexique [...]. De tel segment de syntaxe, peut avoir une signification particulière à l'intérieur des pratiques de langage d'un groupe donnée.* »

³ Joshua Fishman., bdr-ya, asb. 55

⁴ Berkai A, 2007, « *Amawal n tesnilest* », Paris, L Harmattan, asb.295

4. Snat n tsastanin yettwasnen deg unnar n tesnilesmetti

Deg wayen i d-yetteddun, ad d-nessegzi kra n leqdicat yettwassnen deg unnar n tesnilesmetti. Deg tazwara, ad d-nessisen tirit n Basil Bernstein i yettwasnen s waṭas. Tella-d deg useggas n 1975. Syin ad d-nessisen snat n tsastatin i iga William Labov : *la stratification sociale du /r/ dans les magasins de NewYork* akked tsastant deg tegzirt n *Martha's Vineyard*. Leqdicat-a lan azal meqqren deg unnar n tesnilesmetti acku skanayen-d assay i yellan gar ususu n kra n yimesla d uswir inmetti n yimdanen.

4.1. Tirit n Basil Bernstein,

Basil Bernstein, d amazzag Agnizi n tsemetti d usegmi, d amezwaru i iqedcen yef yifuras utlayanen iḥeqqaniyen (les productions linguistiques réelles) akked waddaden inmettiyen n yimsiwal (la situation sociologique des locuteurs). Yessawed yer yiwet n tmuyli iga yef warraw n yixeddamen ideg yella watug n ubrir ayurbiz (un taux d'échec) yugar win n warraw imesbayuren. Yesled ifuras utlayanen n warrac-nni, syin yessufey-d sin n yingalen (tutlayin) (deux codes) : angal (tutlayt) uzqim (code restreint), yuget yer warraw igellilen), akked wungal (tutlayt) ukmil (code élaboré), yuget yer warraw n yimesbayuren.

Tirit

Tirit d aglam n yiwet n tesfift wunnuyen tagugamt.

- Arrac d-yekkan seg twaculin tigellilen, xedmen-d idrisen war anamek war tugniwin (tturaren ddabex, iella-t, yerza tajjajt, atg.),
- Arrac d-yekkan seg twaculin yesean, bnan-d idrisen d imesbayuren (arrac tturaren ddabex, yiwen deg-sen, iella-t yekcem seg ttaq yerza-yas ddjaj, atg.)

4.2. Leqdicat n W Labov (1963)

William Labov iga kra n yinadiyen deg tayult n temsilit. Inadiyen-a lan azal d ameqqran deg tesnilesmetti. W Labov itekka yer tesnilesmetti tasemsklant (sociolinguistique variationniste). Yiwet seg tsastanin n Labov tella-d yef wamek i yettbeddil ususu n yimeslic n « r » deg leswaq imeqqranen n temdint New York (les grands magasins de New York). I tsastant-is, yefren : *Saks, Macy's et Klein*.

Tirit

Iwakken ad yexdem tirmis, Labov yefren krađ n tħuna deg temdint n New York (Saks Fifth Avenue, Macy's et Klein), i d-yeskanyen krađ n tsemilin n tmetti (les classes sociales).

Tamiđrant n « tismilin n tmetti », tettwassen lađya deg yinadiyen n tesnametti.

tismilin n tmetti bđant yef :

- Imerkanitiyen, wid yesean (classe supérieure),
wid yellan d ilemmasen (classe moyenne),
- Imeyban, wid ur nesei (classe inférieure).

Ihi Labov yessemgarad amek i d-yella ususu n /r/ syur yimzenza n tħuna-ya : *Saks Fifth Avenue, Macy's et Klein*. *Saks d taħanut* n yimerkantiyen, *Macy's d taħanut* n yimdanen yellan d ilemmasen. *Ma yella d Klein, yemmug i Ymeyban*.

Hatan amek i yesteqsay umnadu d tririyin n wid i ixedmen deg leswaq-a :

Excuse me,

where are the women's shoes ?

Fourth floor.

- Excuse me ? Fourth floor

Yal tikkelt amnadu yettaru tuzzuft, lemer, lxedma d tadra n yimsulya.

Hatan igemmađ iyer Yessawed :

- Imzenza n Saks, taħanut n yimerkantiyen, susruyen-d imesli « r »
- Imzenza n *Macy's*, *susruyen-d* imesli « r », d acu mačči atas.
- Imzenza *Klein*, ur d-susruyen ara akken iwata imesli « r ».

Labov yesbed-d yiwet n turda i d-yeqqaren « kra ad nettali deg uswir inmetti (hiérarchie sociale), kra afares n *R* yettili (yettými), kra nettsebbu deg uswir, afares n *R* yettruħ. Tasastant tesknay-d tismilin tinmettiyn tunigin ssusruyen-d *R* ugar n wid-nniđen. (*La Stratification sociale de l'anglais à New York*).

G.M : llan leqdicat-nniđen i iga William Labov iwakken ad yesken asmeskel i yellan deg tutlayt n tneglizit

- Tasastant deg tegzirt n e Martha's Vineyard

Tigzirt-a tezga-d deg Uwanek n Massachussetts, tla azal n 6000 n yimezday. xelden deg-s leđnas. llan wid i d-yussan seg : Legniz, Lpurtugal, Lhend d wid-nniđen am Irumyen, Ilemaniye atg.

Deg tsastant-is, Labov yerra lwelha yer ususu n snat n tezgentiya-ya : *ay d aw*. Tasastant tesken-d asusu n *ay* akked *aw* yettili-d s tussda lađya deg temnađin ideg ulac atas n

yimerrayen am Chilmark. Imedzay inasliyen n tegzirt-a ttfen deg usuru ussid n ay d aw, d wid yetthudden tamnađt-nsen mgal akeččum n yimerrayen.

Taggrayt

Iseggasen n 70 d iseggasen ibeddlen udem i tezrawin tsnilsiyin. Ađas n yidlisen d tesyunin i d-yeffyen, ttmeslayen-d srid yef tesnilesmetti. Akka ihi i d-tlul nay i d-tnulfa tesnilesmetti. Deg taggara, yessefk ad d-nesmekti afrari n tayult n yinadiyen iwumi qqaren tasnilesmetti teđra-d i lmend n uzyan n i d-yellan yef yiwellihen izrayanen akked isnarrayanen n tesnilest tayessant akked kra n tedianin i d-yeđran deg tmurt n Marikan.

Aħric wis sin : **Tamyiwant tutlayant d usmeskel utlayan**

Deg uħric-a, ad d-nmeslay yef temyiwant tutlayant imi d yiwet n tmiđrant tagejdant deg unnar n tesnilesmetti.

1. Tadra n wawal « tamyiwant »

Tamyiwant d agraw n yimdanen i yettidiren akken deg yiwet n tmurt, yezdi yidles ney tutlayt. Amedya : Igduden, timura, iderman ideg isfernen n trakalt (la géographie) akked umezruy ttilin d igejdanen.¹

Anamek-is anasli : **cum** d agraw n yimdanen d **munus** i zdint kra n tyawsiwin.

Tibadutin n temyiwant tutlayant

Awal *tamyiwant* d asuqqel n wawal n tefransist « communauté » i d-yekkan seg tutlayt n tlađinit « *communis* » yesean anamek « *assay, tasmettit ney axaled* ».

Sumata, timyiwaniin tutlayanin ttuneħsabent d timyiwaniin n tutlayt ideg ttilin yimdanen, yettidiren akken, yessemrasen yiwet n tutlayt. Maca, tabadut-a ur temmid ara. Ugtent tbadutin i yettunefken i tmiđrant-a n "*tamyiwant tutlayant*", Yal amnadi amek i tt-id-yesbadu, nefren-d kra tbadutin :

Ʀer Fishman J., « *Tettili temyiwent tutlayant mi ara inesyuma akk yezdi-ten ma ulac yiwet n timeskelt tutlayant deg akk yilugan n usemres-is. S wakka, tamyiwent tutlayant tezmer ad timzi ad tili kan d agraw n kra n yimdanen, ideg inesyuma akk mwatan gar-asen yerna ttemyafen gar-sen deg kra n tagnatin* »².

Tamyiwant tutlayant s tagnizit *speech community*, yef Bloomfield L., « *D agraw n yimsiwal, i yesdukkel wallal n yinaw* »³

Ʀer Labov W, « *D amtawi aflalay explicite deg wayen yerzan asemres n yiferdisen n tutlayt, mačči d ilugan-is* »⁴

¹ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Communaut%C3%A9>

² « Une communauté linguistique existe dès l'instant où tous ses membres ont au moins en commun une seule variété linguistique, ainsi que les normes de son emploi correct. Ainsi, une communauté linguistique peut se réduire à un groupe de personnes refermé sur lui-même, dont tous les membres sont bien d'accord ensemble, ayant besoin les uns des autres dans des circonstances bien déterminées. »

Fishman J., 1971, bdr-ya, asb, 43

³ « *Ensemble de locuteurs qui agissent au moyen du discours* »

Bloomfield L., 1970, *Le langage*, Paris, Payot. Asb.44

⁴ La communauté linguistique se définit « *moins par un accord explicite quant à l'emploi des éléments de langage que par une participation conjointe à un ensemble de normes* ».

Γer Chevillet F., « *Tamyiwant tutlayant tettwaymer (dominée) s wayen i wimi nettsemmi alugen n krađ n tayunin (adeg, idles d wakud). Tayunt n wadeg d tamaran, yef waya i nugi ad d-nini tella yiwet n temyiwant taneglizit. Tayunt n wakud tlaq dayen, ilaq ad yili wakud, tamyiwant tettwaqbal deg wayenkud kan. Tayunt n yidles, ilaq ad ttwaqader : inesyuma n yiwet n temyiwant tutlayant ad ten-tezdi yiwet n tgemmi tadelsant*¹

Γer taggara, ad d-nini tamyiwant tutlayant ur telli ara d tamsarit (pure), teddes s yigrawen n yimdanen yesεan tikliwin tidlesmettiyin mgaradent, yettbeddilen deg temnađt yer tayed, ayen i d-yettawin amgired deg umawal, deg temsislit, atg. Agraw n yemdanen, Ƴas ma yella d amezyan, ttilin atas n yisufar utlayanen ideg izemren ad mgaraden. Nnig asmeskel, adduden yef tutlayt ttilin d isefran imeqqranen n tikkin yer yiwet n temyiwent tamutlayt. Γef wannect-a, Labov W, iglem-d tamyiwent tutlayant am « *ugraw n yimsiwal i tezdi tegrumma n wadduden inmettiyen yef tutlayt* »²

Ihi, nezmer ad d-nini tayiwant tutlayant d tagrumma n yimsiwal i tezdi yiwet tmuyli yef tutlayt mačči d zeddi n usemres.

2. Asmeskel utlayan

Asmeskel d tamidrart tagejdant iyef tbedd tesnilesmetti. Tella mgal tamuyli tayessant n tutlayin (Saussure) i d-yeqqaren **yella yiwen n ubrid kan s nezmer ad d-nini ayen nebya**. Asmeskel d tumant ideg i d-ttbanen yinbeddalen (des changements) yetthazen kra n tutlayt. Inbaddalen-a nezmer ad ten-naf deg **wakud, adeg akked tmetti**.

Tizrawin n tesnilestmetti seknet-d **ulac timetti yesεan kan yiwet n tmeslayt ; ulac dayen amdan yessnen yiwet kan n tmeslayt** ; ur nettmeslay ara dayen kifkif akk deg tagnatin n tudert-nney : deg yiwen n wass, amdan, tettbeddil atas tameslayt-is elahsab n wid iwumi yettmeslay, n yiswi n yinaw-is akked tewtilin n ufares/armas.

Rnu yer wannect-a, tutlayin ur llint ara d inagrawen i iduklen (imsariyen) (des systèmes homogènes) maca d inagrawen yettbeddilen deg **wakud** (seg tallit yer tayed), deg **wadeg** akked **tegnit n teywalt** akken i tettbeddil dayen ilmend n **tuzzuft , leemer, aswir n**

Chevillet François., 1993, *Les Variétés de l'anglais*, Paris, Nathan, p.231

¹ « La communauté linguistique est dominée par ce que nous appellerons la règle des trois unités (spatiale, culturelle et temporelle). L'unité spatiale est impérative : c'est pourquoi nous refusons de considérer une seule communauté anglophone. L'unité temporelle est absolument nécessaire, et la communauté ne peut s'appréhender que synchroniquement. Quant à l'unité culturelle, il faut qu'elle soit respectée : les membres d'une communauté doivent partager les mêmes valeurs et un patrimoine culturel commun.

² « Un groupe de locuteurs qui ont en commun un ensemble d'attitudes sociales envers la langue »
Labov W., 1976, bdr-ya, asb.187

leqraya... Asmeskel yettbin-d akk deg **yiswiren n tutlayt** : amsislan, asnalyan, aseddasan, amawalan.

William Labov d ababat n leqdic yef usmeskel utlayan deg tesnilestmetti, iwumi neqqar s tefransist «**linguistique variationniste**»

2.1. Isismal n ussisen n usmeskel

Llan waṭas n yisismal n ussisen n usmeskel, da ad d- neddem asismel n Françoise Gadet, (2003 : 15¹) i yebḍan yef snat n tsekkiwin tigejdanin :

2.1.1. Asmeskel ilmend n yimsemras (La variation selon les usagers).

Asmeskel-a yebḍa yef :

- **Asmeskel anmezruy ney imezgezrkud (variation diachronique ou historique)**
- **Asmeskel imrakal (variation géographique ou diatopique)** (adeg)
- **Asmeskel inmetti (variation sociale, diastrastique)**

2.1.2. Asmeskel ilmend n yisemras (la variation selon les usages)

Asmeskel-a yebḍa yef :

- **Asmeskel n tegnit (variation situationnelle, stylistique, diaphasique)**
- Asmeskel eḷaḥsab n terga (la variation selon le chenel/canal)**

2.1.1.1. Asmeskel anmezruy ney imezgezrkud yer Ferdinand de Saussure

Asmeskel-a yeqqen yer **wakud**, yeskanay-d ayen yellan d aqbur d wayen yellan d amaynut.

Akud d ameskar agejdan i yettaḡḡan tutlayt ad tbeddel, ad temhaz. Ur d-yettili ubeddel din din, yesra i waṭas n wakud. Amhaz iman-is n tutlayt yettaṭṭaf akud, Saussure yenna-d : **ulac amdan yetṭsen deg yiḍ yettmeslay talaṭinit, yuki-d ssbeḥ yufa-d iman-is yettmeslay tafransist.** Anamek n waya abeddel n tutlayt yesra i waṭas n wakud.

Amhaz-a ur nezmir ara ad as-nerwel, yeqqen yer ubeddel (ambiwel ; dynamisme) n tutlayt.

Amedya : taqbaylit i nettmeslay deg tallit-nney, ur kifkif-itt ara d tin n tasut tis XVIII.

Asmeskel-a deg wakud, yezmer ad yili dayen deg tsektiwin timezyanin am umeskel gar tasutin (variation générationnelle). Amgired deg leemer yettuneḥsab dayen d asmeskel imezgerkud.

2.1.1.2. Asmeskel imrakal

¹ GADET F, 2003, *La variation sociale en français*, Edition Ophrys, Paris

Asmeskel-a yeqqen yer trakalt, yemmal-d amgired n yiwet n tutlayt seg temnađt yer tayed, akken llant temnađin. Akken ad d-nesken isemras i d-yettlalen, nesseqdac awalen : *géolecte, régiolecte, topolecte*.

Asmeskel-a yettbin-d am tmesbanit tamezwarut n ubeddel n tutlayt, annect-a yettbinen deg wađas n yiswiren n tutlayt : amsislan, amawalan akked useddasan.

Amedya :

Tutlayt n tmaziyt tmeslayan-tt deg wađas n tmura am : Lmuruk, Lezzayer, Libya... maca temgarrad akk deg tmura-ya rnu yella umgired gar temnađin n yiwet n tmurt.

2.1.1.3. Asmeskel inmetti

D asmeskel ilmend n yiswiren n tmetti, n ugraw inmetti i yesseqdacen tutlayt, yessegzay-d amgired gar yemdanen d wamek i d-yettli umeslay deg yeswiren inmettiyen yemgaraden.

Tameslayt, sumata, teqqen yer tegnatın tinmetiyyin n yimsiwal, **ur nettaf ara sin n yimdanen yettmeslayan kifkif-nsen**. Ađas n yiferdisen i yettdukulen deg taggayt-a :

- **Leemer n yemsiwel** (i nezmer ad t-nsismel dayen deg usmeskel anmezruy).

Deg teqbaylit ad naf ađas n wawalen semrasen-ten anagar warrac, akka am : didac /*ddac* /*daddac* (*marcher*), didic (*attention, a fait mal*), iu (*viande*), jujju (*oiseau*)...

- **Tawsit n yemsiwel** (tuzzuft) :

Llan idelsan ideg amgired-a n tewsit yella deg tutalyt (**md** : kra n wawalen ttwagedlen i yergazen, kra-nniđen i tlawin).

Amedya, deg teqbaylit, asemres n yimeslic « **p** », yettusemras ugar yer tlawin. Irgazen qqaren **heqq Rebbi**

Tilawin **heqq Reppi**

Irgazen seqdacen dayen tinfaliyyin-a n limin : **jmesliman ; tebra n tlata fi tlata...**

- **Aswir inmetti n yemsiwel** : tutlayt n win yeyran temgarad yef win ur neyri
- **Adeg n tudert** : tameslayt n win i izedyen deg taddart (amsedrar) temgarad yef win n temdint.

2.1.2. Asmeskel elahsab n usemres

Asmeskel-a yebda yef :

2.1.2.1. Asmeskel n tegnit, amesyanib

Yal imsiwel, akken yebyu yili umkan-is deg tmetti, yettissin atas n n yittaftaren n tutlayt. Yezmer ad ibeddel tameslayt-is ilmend n tegnit n taywalt akked yiswiyen n teywalt. Sumata haten ittaftaren i tla tutlayt :

- **Attafttar ussis** (ney, dayen yelhan, yemmden) ; registre soutenu, soigné, élaboré
- **Attafttar amezday** (naŷ imezdi, umris ...) ; registre courant, standard, commun
- **Attafttar amwacul** (na dayen alwayan, aturan, amagnu...) ; registre familial, relâché
- **Attafttar imserreh** ; registre vulgaire

2.1.2.2. Asmeskel əlahsab n terga

Abeddel-nniđen yettilin deg tutlayt yerza amgired gar timawit d tira. Ulac amsiwel yettmeslayan akken yettaru, ulac dayen win yettarun akken yettmeslay.

2.2. Iswiren n tutlayt ideg yettbin usmeskel

Asmeskel yettbin-d akk deg yiswiren n tutlayt (amsislan, asnalayan, aseddasan, amawalan).

2.2.1. Asmeskel amsislan

D ayen i d-yettbinen deg ususru n yimslicen neŷ yer uÄdebbu (l'accent). Imdanen ur d-susruyan ara akk kifkif awalen n yiwet n tutlayt. Yal asafar utlayan ilan tulmisiin-ines timsislanin. Tasekka n usmeskel-a tuget atas deg tmaziyt. Yerza ladaŷa tirgalin tuffayin (les emphatiques) d tunculwiyan (les labiovélares).

Deg teqbaylit yettbin-d ladaŷa deg tergalin /b, g, k, d/

Md

Tawwurt, taggurt, tabburt, tappurt ...

2.1.2.3. Asmeskel amawalan

Asmeskel amawalan yemmal-d abeddel i d-yettbinen deg uswir amawalan n tutlayt deg yiwet n tallit, deg yiwen n wadeg. Amawal d yiwen n uswir seg yiswiren ideg i yettbin ugar usmeskel.

Tef usmeskel amawalan, nezmer ad d-nefk amedya deg teqbaylit :

Aceffay, akfi, ayefki, ayfi

Afrux, agtiŷ

Ahday, aqcic, agrud, ameččuk

2.1.2.4. Asmeskel aseddasan

Asmeskel aseddasan d win i d-yettbinen deg uswir aseddasen n tutlayt (amyezwer n wawalen, amwati (l'accord atg.) Tasekka n usmeskel-a ur tugit ara deg tmaziyt acku d

taseddast i d aswir irekden deg tutlayt. Deg tmaziyt yettbin-d usmeskel ladya deg tzelya n tibawt imi deg tmaziyt, nezmer ad d-nini akka :

Ur...ara,

Ur...ani,

Ur...ula,

Akken dayen i nezmer ad d-naf asmeskel deg tzelya n urmir *ad*. Amedya :

di sɣeɣ

ad aɣeɣ

Nezmer ad naf asmeskel dayen deg wayen i icudden yer tzelya n tnila « s » imi yella wanda i qqaren ad ruḥey *s axxam*, yella wanda i qqaren srid *ad ruḥey axxam*.

Taggrayt

Tutlayt ihi d asdukkel n yimeskal akk. Ur nettmeslay ara yiwen n tmeskelt n tutlayt, maca d asmeskel-ines, eḥṣab n akk n yimsektayen (les paramètres) i nwala. Tutlayt d anagraf yettbeddilen (hétérogène) imi teddes seg yinagrafen imezyanen (les sous-systèmes) ur yemtawin dima gar-asen, maca yessefk ad tili d tamsarit (deg waya i nezmer ad d-nemmeslay yef tutlayt) imi yella umsehem (intercompréhension) gar yinagrafen-a.

Aħric wis krađ : Taynutlayt, tasintlajt d tgetutlayt

Tazwert

Amđan n tutlayin deg umađal yugar s wařas ayen yellan d timura. Mackey W-F yefka-d amđan n 3000 n tutlayin izuzren řef wazal n 200 n tmura¹. Calvet J-L yefka-d amđan n 6000 d 7000 n tutlayin deg umađal².

Ma d amđan n yimsiwal n yal tutlayt, yettbeddil seg tutlayt řer tayed : yezmer ad yili d ameqqran (am tcinwat, taneglizit, tahendit, tasbenyulit...) nař d ameřyan nezzeh (kra twinas nař kran temrawin, nař ahat ddaw deg tegratin n jellu). Azal n 15 n tutlayin i tmurt. Elařsab n tmura d tsertiyin n yal yiwet, tutlayin-a ttafent-d iman-nsent deg wařas n tegratin : tagtutlayt, amyuęęi (aserti/taynutlayt) nař amennuy (tamyifflayt).

2. Tignatin tiynutlayin (situations unilingues)

Timettiyyin tiynutlayin d timettiyyin ideg tutlayt tella d tamsarit. Tignatin am ti ttilint anagar deg tmettiyyin tiqburin/ tiřwaliyyin (sociétés primitives). Deg tallit-nney meřsub ulac timettiyyin tiynutlayin. Timettiyyin tiřwaliyyin, d timettiyyin war Awanek (s wudem atrar). Deg umkan n Uwanek yettili uřella (un chef). Ięeggalen n temřiwanin-a ttidiren kifkif. Timettiyyin-a bdant ttruhent, ggrant-d kan deg tamiwin yettuezlen akk am kra teqbilin n Amazon akked kra n yimukan deg Tefriqt talemast. Yal taqbilt tesa tutlayt-is i yellan meřsub kifkif-itt akk řer yięeggalen-is. Tignatin tiynutlayin ur rkident ara ilmend n wařas n tmental, tigejdanin d ti :

- Tamađalit (La modialisation)

Ass-a, tagrawla tatiknulujit d tumant i yerwin akk amađal. Akken kan tebda tasut tis 20, asnerni n wallalen n teywalt akked usikel (transport) rran amađal amzun d "taddart tamezyant ".

¹ William F Mackey, 1976, *Bilinguisme et contact des langues*, Paris, Klincksieck, p. 109.

² Calvet J-L, 1998, « *La sociolinguistique* », *Que sais-je ?* Huitième édition, PUF, p.24

Γas akken γur-s atas n yibuyar γef tuddert n umdan, γur-s dayen atas n wuguren (Les inconvénients) γef umdan akked umađal. Rrnu γur-s uguren n ugama (l'écologie), tawennađt tadelsant akked tmutlayt. Idelsan akked tutlayin yettudersen (langues minorisées) yezmer ad tent-sbelæent tutlayin akked yidelsan iyemmaren (dominants/hégémoniques).

- **Tisulya, Arclal, rcil uffiy (Les mariages exogènes)**

Arcal agerqbil d yiwet n tmentilt tamezwarut n usmeskel utlayan deg tmettiyin tiqburin. S umata, arraw i d-yekkan seg zzwag-a werren yiwet n umur deg tutlayt-nen yer baba-tsen, amur-nniđen yer yemma-tsen (tutlayt ixelden ; langue métissée).

- **Imbaddalen idamsiwen, n tnezzut (Les échanges économiques et commerciaux)**

Leswaq, s umata, d imukan ideg ttemlilin yiæggalen n yal tamγiwant. Ihi d imukan ideg yuget usexleđ utlayan (métissage linguistique). Sumata, yiwet n tutlayt tezmer ad ttusemres ugar n tiyađ d tutlayt tameywalt (langue véhiculaire).

- **Tamharsa (le colonialisme)**

Tamharsa ur tetthaz ara kan ayen i icudden yer tdamsa d tiknikin n tγerma-ines, maca ula d idles-is akk d tutlayt-is. Anermis n tutlayt d yidles iyemmaren d wid yettwayemren ttaken-d dima yiwet n tγerma timergent (civilisation hybride).

3. Tignatin tigetutlayin

Tagetutlayt temmal-d asemres n umdan n snat neγ ugar n snat n tutlayin. . Deg tmurt Lezzayer llant atas n tutlayin i yessemras ugduđ (Tamaziγt, taerabt, tafransist)

G.M : Amgired gar teftutlayt (le multilinguisme) d tegtulayt (le plurilinguisme), amezwaru yemmal-d asemres n wařas n tutlayin deg tmetti. Ma yella d wis sin yemmal-d amdan yessemrasen atas n tutlayin.

4. Tasintlayt (le bilinguisme)

Sumata, tasintlayt tezmer ad terzu yiwet n umdan i yettmeslayen akken iwata snat n tutlayin, neγ yiwet n temγiwent tasintlayt i yesseqdacen snat n tutlayin.

Tasnitlayt d yiwet n ugemmuđ gar yigemmuđ n uneremis n tutlayin, llant atas n tbadutin i yettunefken i tmiđrant-a.

Γer Mounin G., temmal-d « amdan yettmeslayen snat n tutlayin », « dayen d tudert n snat n tutlayin deg yiwet n temγiwant tutlayant iwakken tuget n yimsiwal d isnutlayanen. »¹

¹ Dictionnaire de linguistique de français. George Mounin. (1974).

Ger Mackey F., tasintlayt « *D yiwet n tumant i yegten deg umaḍal, ulac tamurt ideg ur nettaf ara imdanen ur nesseqdac ara snat ney ugar n tutlayin deg wattalen yemgaraden* »¹

Elehsab n kra n yimusnilsen, tasintlayt d aḍḍaf n snat n tutlayin akken iwata, yiwen gar-
asen d amusniles amarikan Léonard Bloomfield i d-yennan : « *Amdan asintlay d win i ikesben
tizemmar n yimsiwel amlal deg snat n tutlayin* »²

Maca llan yimusnawen-nniḍen i yesean tamuḍli-nniḍen am : Ludi G akked Py B., nutni
ttwalin tasintlayt s wudem-nniḍen ihi yef waya fkan-d tabadut-a : « *Amdan asintlay d win
yeseqdacen sin n yimcalayen ney ugar deg tmeslayt-ines n yal ass, d win izemren dayen ad
ieeddi seg yiwet yer tayed war ugur...* »³

elehsab-nsen tasintlayt mačči d aḍḍaf n snat n tutlayin, maca d tizemmar i yekseb umdan
akken ad yemmeslay rnu ad yegzu deg snat n tutlayin.

Deg yiseggasen n 70, yer kra n yimnuda awal-a tasintlayt yemmal-d asemres n snat n
tutlayin, yerna semgarden gar tegin n tsintlayt d teginatin n tkerḍutlayt (trilinguisme) , n
tekzutlayt (quadrilinguisme) akked tegtutlayt (le plurilinguisme).

3.1. Tisekkiwin n tsintlayt

Yessefk dayen ad nsemgired gar tasintlayt n umdan (bilinguisme individuel) akked tin n
tmazdayt (Tamurt, taqbilt, tawacult, atg.).

3.1.1. Tasintlayt n umdan (le bilinguisme individuel)

Tasintlayt n umdan mi ara yizmir yiwen n umdan ad yemmeslay yerna ad ixemmem war
ugur deg snat n tutlayin s yiwen n uswir n tseddi (niveau de précision) deg yal yiwet seg-sent
tasintlayt timnegdut :equilinguisme ou le bilinguisme équilibré).

Maca deg tilawt, tasnitlayt n yimdanen meḥsub werḡin ma tella d tamsarit (dima d
tasintlayt tiremnegdut ; bilinguisme déséquilibré).

Tasintlayt n umdan tettwaglem-d ilmend n ukkuḥ n tulmisin :

- ✓ **Tafesna (le degré)** : tamussni i yesea umdan deg snat n tutlayin i yessemras
- ✓ **Tawuri (la fonction)** : azal i seant tutlayin-a deg tekli akked yiswan n usemres n
tutlayin-a
- ✓ **Tamlellit (l'alternance)** : tiwtilin akked wamek i d-yettili uceddi deg tutlayt yer tayed
- ✓ **Amyadef (l'intérogence)** : tawtilt ideg amdan asintlayt yezmer ad yettef deg snant
tutlayin mgaradent.

¹ Mackey F., 1997, *Bilinguisme et contact des langues*, Klincksieck, Paris, asb. 61.

² Ibder-it-id D. Elmiger, 2000, Définir le bilinguisme. Catalogue des critères retenus pour la définition discursive du bilinguisme, *in revue Tranel*, (Travaux neuchâtelois de linguistique), asb 32-76

³ Ludi G. et Py B., 1986, *Etre bilingue*. Lausanne, Switzerland : Peter Lang Verlag. Asb.13

3.1.2. Tasinlayt n tmazdayt (bilinguisme collectif)

Deg tegnit n tsintlayt tunsibt, nessemras **amenzay n wakal** (le principe de territorialité),

amdan irewwes yer tutlayt n tmurt-is, n udewwar-is, n temnađt-is, atg.

- **Amenzay tinemdant (principe de personnalité) :**

Tamurt tettanez i tutlayt n umdan. Swisra tetteddu s umenzay n wakal (idewwaren ajermanwal : germanophone, afransiswal : francophone, aṭelyanwal : italophone), ma yella d Kanada tessemras amenzay n tinemdant ideg imezday-is sean azref ad mmeslayen ney ad d-meslayen seg yiwet deg snat n tutlayin tunsibin (tafransist d tenglizit).

3.2. Timental n tsintlayt

• **Inig**

Zik ttinigin yimdanen akken ad rewlén i tṭrad d leḥbus, ttruhun yer tmura-nniđen, yettwaḥetem fell-asen ad lemnden tutlayin-nsen akken ad idiren deg tmetti iyer unagen, akken ad izmiren dayen ad ččen ayrum-nsen.

• **Tamhersa**

Amedya : tafransist deg tmurt n Lezzayer

• **Tanezzut**

Aznuzu, yettawi amdan yer temnađin-nniđen, akken ad yessiweđ ad izenz akken ilaq, ad iqennee win ara yayen ilaq ad yelmed tutlayt-is. Yettili ula deg tmurt yer tayed.

• **Tasređt**

Anekcum n tutlayt taerabt deg tmetti taqbaylit s tneslemt.

• **Allalen n teywalt**

Tira, rradyu, tilizri, iymisen, internet. Allalen-a n taywalt selḥuyen tutlayt.

• **Aselmed**

Aselmed yessawađ imdanen ad nnamen tutlayt-nni imi yes-s i xeddmén deg waṭas n tayulin, tettuyal d tannumi.

• **Tazmert akked tmerna deg wazal**

Ayen yettawin amdan dayen yer tsintlayt, mi ara tili tutlayt d tamesbayurt, d tutlayt n tussna, tejjebbed-d imdanen akken ad tt-issinen, ad tt-meslayen. S wakka trennu-asen deg wazal deg tmetti.

3.3. Tisekkiwin-nniđen n tsintlayt

Llant aṭas n tsekkiwin n tsintlayt, annect-a yuṭal yer tuget n leqdicat yellan yef usentel-a, ad d-nebder kra seg-sent :

3.3.1. Tasintlayt tuḡeidt d tsintlayt tuymirt (le bilinguisme équilibré et le bilinguisme dominé)

Ilaq ad nessemgired gar tsintlayt tuḡeidt d tsintlayt tuymirt.

Tasintlayt tuḡeidt temmal-d tazmert n umeslay deg snat n tutlayin, ma yella tasintlayt tuymirt temmal-d tazmert n tmeslayt deg tutlayt tayemmat teymer tazmert n umeslay deg tutlayt-nniḍen.

3.3.2. Tasintlayt tuddist akked tsintlayt tuḡqint/timeszdit (le bilinguisme composé et le bilinguisme coordonné)

Tasintlayt tuddist yemmal-d almad n tutlayt deg temzi deg yiwen n usatal, ma yella tasintlayt tuḡqint/timeszdit temmal-d almad n tutlayt tis snat deg usatal yemgaraden yef wina n ulmad n tutlayt tamezwarut.

3.3.3. Tasintlayt tamenzut (le bilinguisme précoce)

Terza aḡcic amectuḥ, ur newwiḍ ara, i yettmeslayen snat n tutlayin, aya yettbin-d skud yettimyur uḡcic-nni. Tasekka n tsintlayt-a tebḍa yef snat n tsekkiwin :

3.3.3.1. Tasintlayt tamenzut tanbabbart (simultané)

Yemmal-d anerni n snat n tutlayin tiyemmatin LA d LB. Fer uḡcic amezyan (amedya n uḡcic i yesean imawlan-is ur tmeslayen ara yiwet n tutlayt). Tasekka-ya n tsintlayt d afaris n ulmad deg tegnatin ur nelli d tunsibin am dderya n yimnigen. Akken dayen i yezmer ad yili d agemmuḍ n kra n wahil n usegmi asintlay.

3.3.3.2. Tasintlayt tamenzut deg yiwen n wakud (Le bilinguisme consécutif)

Tasekka-ya temmal-d tutlayt tis snat yettisin-itt uḡcic mi ara yili mezzi maca umbaed tutlayt-is tayemmat.

3.3.4. Tasintlayt timnernit (le bilinguisme additif) d tsintlayt tukkist (le bilinguisme soustractif)

Nettmeslay yef tsintlayt timnernit mi ad ilint i snat n tutlayin seant yiwen n wazal, da aḡcic yezmer ad yesnerni tizemmar-is tiwussanin (compétences cognitives) yef win i yettmeslayen anagar yiwet kan n tutlayt. Ma yella tutlayt tayemmat ur d as-yettunefk ara wazal deg twennaḍt n unelmad, annect-a yessugray-d s lexsas n ulmad yer unelmad. D wa iwumi neqqar **tasintlayt tukkist (bilinguisme soustractif)**

3.3.5. Tasintlayt tasindlest (le bilinguisme culturel) akked tasintlayt tayetidlest (le bilinguisme monoculturel)

Ilmend n Hamers¹ J-F, tasindlest temmal-d sin n yidelsan n umdan asinitlay, akked usintlay ayenidles i win yettmeslayan snat n tutlayin maca yesæa yiwen n yidles kan, d win n tutlayt-is tayemmat kan. Win yeğğan idles n tutlayt-is tayemmat, yettef deg yidles n tutlyt tis snat yettunehsab d amdan war idles (acculturé).

Taggrayt

Lezzayer d tamurt ideg ttidirent aṣas n tutlayin, nezmer ad d-nini d tagetutlayt tinmettit. Tisekkiwin n tsintlayt iyef d-nmeslay iwsawen, nezmer ad tent-naf akk deg Lezzayer imi imezyanen n tura lemdan aṣas n tutlayin (tamaziyt, taerabt, tarumit akked tneglizit) akken mezziyit.

¹ HAMERS J.F., BLANC M., 1983, Bilinguisme et bilinguisme, Pierre Mardaga, Liège, consulté en ligne sur https://www.unine.ch/files/live/sites/tranel/files/Tranel/19/Grosjean_13-41.pdf

Aħric wis ukkuz : tasintlayt - tamyeftlayt (le bilinguisme et la diglossie)

Tazwert

Tamiđrant «tamyeftlayt » tban-d i tikkelt tamezwarut deg tezrawt tasnilsant i d-yellan deg tmurt n Fransa s lmendad n umusniles Jean Psichari (1854-1929) deg umagrad i yura send tamettant-is, deg tesyunt « Mercure de France » i wumi isemma « *Tamurt i yugin tutlayt-is* » (1928).

Deg umagrad-a i d-yesbadu tamiđrant «tamyeftlayt » d tabadut i d-yessumer seg tegnit tasnilesmettit n tmurt n Grik, ideg i yella umennuy gar snat n tmeslayin (les deux variétés) n tmurt-a : « Le Katarevoussa », d tameslayt i d-yessebbed udabu akken ad tili d tutlayt tunşibt, ma yella d « Le Démotiki », d tameslayt i sseqdacen yemdanen deg tmeslayt-nsen n yal ass. Snat n tmeslayin-a ur lint ara yiwen n uzayer, ur lint yiwet n twuri. Dayen i yeğğan Le Katarevoussa ad tesɛu azal ugar n Le Démotiki. D annect-a iwimi neqqar « tamyeftlayt ».

1. Tamiđrant «tamyeftlayt » εleħsab n « Charles Ferguson »

Tamiđrant «tamyeftlayt» tban-d dayen deg leqdicat n Charles Ferguson deg tmurt n Marikan deg useggas n 1959 deg yiwen n umagrad i yura Charles Ferguson, azwel-is « Diglossia » deg tesyunt “WORD¹” i d-yefyen deg useggas n 1959.

Deg umagrad-a, Charles Ferguson yefka-d tabadut-nniđen i yemgaraden yef tin n Psichari. εleħsab n Ferguson, tamiđrant «tamyeftlayt » d tilin n snat n tmeslayin (deux variétés) n yiwet n tutlayt deg yiwet n temyiwent, yiwet tettuneħsab d tunnigt (**variété haute**), tettuselmad deg uyerbaz, ttarun yes-s tasekla... ma yella d tayed tettuneħsab d taddayt (variété

¹ Charles A. Ferguson (1959) *Diglossia*, WORD, 15:2, 325-340, DOI: 10.1080/00437956.1959.11659702

basse) acku tettuseqdac kan deg tmeslayt n yal ass gar yemdanen. Iwakken ad d-yesbadu tagnit-a yeddem-d atas n yimediyaten yef tmura taerabin, tamurt n Swis, Hayti... Tantalwin i yellan deg tmura-ya mgaradent dacu kan ttemyesmadent deg twuri, yiwet gar-asant tettunehsab d tunnigt ma d tayed d taddayt.

2. Tamidrart «tamyeflayt» elehsab « Fishman J »

Fishman J., ikemmel deg leqdic n « Ferguson » ideg yessahrew ahric n useqdec n temyftlayt yer tagnatin tutlayanin-nniden. Yenna-d tamyeflayt tezmer ad tettuseqdec dayen deg tagnatin ideg tutlayin ur ttemyilint ara (Tagnit n temhersa am tefransist, taerabt akked tmaziyt deg Tferka n Ugafa).

« Yal tagnit n temhersa ideg ara tili yiwet n tutlayt n tmurt n Lurup akked yiwet n tutlayt n tmurt n Tferka, tettili-d tmyeflayt »¹

Elehsab n Fishman J., tamyeflayt tezmer ad tili gar snat n tutlayin ur nesei ara assay n uzar. Louis-Jean Calvet, yessegza-d tamudemt tasinetlayant n Fishman akka : *«tezmer ad d-tili tmyeflayt gar snat n tutlayin, yas ma llant tneggura-ya ur seint ara yiwen n uzar »²*.

Fishman J yessemgared dayen gar tsekkiwin-a :

- **Tamyeflayt d tsintlayt (Diglossie et bilinguisme)**

Tagnit-a tettili-d deg temyiwanin ideg akk imezday ney tuget deg-sen sseqdacen snat n tutlayin, yefka-d amedya yef tmurt n Swis ideg tutlayt Talalmanit (Tutlayt n tira akked uyerbaz) akked tentala talmant n Swis tettuseqdac deg tmeslayt n yal ass.

- **Tasnitlayt war tamyeflayt (Bilinguisme sans diglossie)**

Tettili-d deg tagnit n yinig, am tmurt n Marikan, iminigen yellan dinna ddren tagnit n ubeddel, yessefk fell-asen ad kecmen deg temyiwent n usnebget s tutlayt n usnebget

- **Tamyeflayt war tasnitlayt (Diglossie war bilinguisme)**

Tettili-d deg tmura i yellan deg tagnit n tneflit, am tmura n Tferka ideg imezday inasliyen d iynutlayen, tettili-d tsintlayt s useymer unshib n tutlayt n thersa.

- **La tamyeflayt wala tasintlayt (ni diglossie ni bilinguisme)**

Tagnit-a d tazrayant acku ass-a ulac timyiwanin tsnalsiyin yettueezlen deg umaçal. Nezmer ad d-nebder kra n teqbilin kan n Amazon ney tid n Tefriqt. Maca tura ulac mahsub timyiwanin-a. Tafelwit-a d agzul n tagnatin i d-yefka J Fishman

¹Ibder-it-id Boussehal, 2008, asb.42.

« Il distingue d'abord entre le bilinguisme, fait individuel, qui relève de la psycholinguistique, et la diglossie, phénomène social »

² Calvet J-L, 1993, bdr-ya, p.58

	Tamyeftlayt	
	+	-
Tasintlayt	1. Tasintlayt d temyeftlayt	2. Tasintlayt war tamyeftlayt
	3. Talyeftlayt war tasintlayt	4. La tamyeflayt La tasintlayt

Tafelwit 1 : Tasintlayt akked tmyeftlayt syur Joshua Fishman

3. Amennuy utlayan (le conflit linguistique).

Tasleđt n temyiftlayt i texdem tesnilesmetti tamarikant d tagelmant yerna d tusbiđt (statique). Tesqerdec-itt-id tesnilesmetti takatalanouksitanit (la sociolinguistique catalano-occitane). Fishman J yesbadu-d tamyiftalyt s twuriwin i seant snat n tutlayin deg yiwet n tmetti. Maca, tiwuriwin-a lant isey (prestige) yerna almad n yiwen n usafar utlayan yezmer ad izerrer azayar inmetti n yimsiwel nay n ugraw n yimsiwal.

Deg tilawt, deg tagnatin n temyiftlayt, beđu n twuriwin gar tutlayin werđin ma yella yerked (stable), maca d ayemmer n yiwet n tutlayt (tafransist, tasenyulit, taerabt) yef tayed yettwayemren (uksitan, akatalan, tamaziyt).

Tasnilesmettit takatalanouksitanit tettwali tamyiftlayt d amennuy yettemhazen. Mi ara yili umennuy gar tutlayt taneymart d tutlayt i yettuyemren. Da, llant snat n tifat :

- Ad neqbel ayemmer, tutlayt yettwayemren ad teđđ amkan-is i lebda i tutlayt taneymart.
- nay ad tili tizidert yer tama n tutlayt yettwayemren ara d-yerren asayed n tagnit ara yeslugnen dayen kra kra isemras, d ayen i d-yedran deg Sbenyul i ukatalan, deg Kibak i tefransist, deg Lezzayer i tmaziyt.

Timental n uyemmer n yiwet n tutlayt yef tayed qqnent meħsub dima yer tsertit, yer tdamsa, yer tesnekti (ideologie), yer yigen, atg.

4. Igemmađ n uneremis n tutlayin

4.1. Aneremis n tutlayin (contact de langues)

Aneremis n tutlayin d yiwet n tumant i yerzan aħric n tesnilesmetti. Yettili-d uneremis n tutlayin mi ara ugtent tutlyin deg yiwet n tmurt, sebba n unekcum n yigduden yemgaraden yer kra n tmurt, ideg amdan ad yuđal ad yettuneħsab d asnitlay. Aneremis n tutlayin, d aseqdec n wawalen ney n tayunin tiberraniyin, ama deg tmeslayt ney deg tira n kra n tutlayt.

Tamiḍrant-a yesseqdec-itt i tikkelt tamezwarut umusniles Amarikani Weinreich U., deg udlis-is « *Languages in contact* », i d-yefyen deg useggas n 1953. Tur-s tamiḍrant n unermis utlayan, tesa assay d tikli tasnilsimant n umdan yessnen ugar n yiwet n tutlayt, ad yuyal amdan asnitlay.¹

Anermis n tutlayin « *D tagnit ideg amdan ney agraw sseqdacen snat ney ugar n tutlayin. Anermis n tutlayin d aneḍruy akmam i d-yeslalayen tasnitlayt (...) yezmer ad yeseu sebba n trakalt ney tilisa ger snat n temyiwanin, imdanen zemren ad sqedcen anagar tutlayt-nsen tayemmat* »²

Ma yella Taifi M., yenna-d « *Anermis n tutlayin yettili-d « mi ara ilint snat ney ugar n tutlayin ttwaseqadacent s temlellit gar yimsiwal* »³

Akken i d-yenna dayen Martinet A., “*Sin n yiyerfan i izedyen deg yiwet n temnaḍt deg umaḍal ur zmiren ara ad qqimen war ma yella gar-asen unermis*”⁴

Anermis n tutlayin deg tmurt n Lezzayer, d tamsalt iyef d-wwin waṭas n yimmuda, ideg i d-fkan yiwen n uglam d yiwet n tesleḍt yef waddud n tesnilesmetti tazayrit.

Aṭas n leqdicat i d-yellan yef wanect-a : ad d-nebder : Taleb Ibrahim Kh., (1996), Asselah R., (2000), Derradji M., (1996), Dourari A., (2003) atg.

Deg leqdicat-a seknen-d tamurt n Lezzayer, d tamurt n tegtutlayt, ideg ttidirent waṭas n tutlayin gar-asant : taerabt tuskilt, taerabt tantalant, tamaziyt d tmeslayin-is akked tefransist. Anermis n tutlayin yettban-d deg tmeslayt n umdan s wudem n ureṭṭal, amyadef...

4.1.1. Aretṭal

Aretṭal asnilsan s trumit emprunt linguistique ney transfert linguistique, d taluft i iḥuzan akk tutlayin n umaḍal imi d abrid seg yiberdan n usiley n umawal. Yal tutlayt tettawi-d awalen seg tutlayt-nniḍen iwakken ad tyum lixsas yellan deg-s akken ad tessnerni amawal-is.

¹ Louis-Jean Calvet, 2003, « Les contacts de langues et la sociolinguistique », dans Jacqueline Billiez (dir.), et Marielle Rispail (coll.), Contact de langues. Modèle, typologies, interventions, L'Harmattan, pp. 11-23.

² « Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme (...) Le contact de langue peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et employer ainsi tantôt leur langue maternelle »

Dubois J, 1973, *Dictionnaire linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris. p. 115.

« *En ce qui concerne le contact linguistique, deux ou plusieurs langues sont dites en contact si elles sont utilisées alternativement par les même sujet parlant* »

³ TAIFI M., 1983, *Le tamazight au contact de l'arabe dialectal l'emprunt lexical*, in tafsut, Tizi Ouzou, asb. 79 « *Deux peuples qui habitent la même région du globe ne peuvent marquer d'établir ses contacts* »

⁴ MARTINETA., 1995, *Evolution des langues et reconstruction*, collection sup p.u.f, asb. 26

Γef wakken i d-yenna Berkai A., aretṭal « *D tumant i iħuzan akk tutlayin n umaḍal, ulac tutlayt ur t-nesseqdac ara* ». ¹

Aretṭal asnilsan d « *Tayunt d awal ney d tanfalit ara terḍel tutlayt “A” imi ur tessei ara, ar tutlayt “B”* ». ²

Ihi aretṭal d awal i d-yekkan seg tutlayin-nniḍen, tewwi-t-id tutlayt i wakken ad yemmed yes-s wayen i ixussen ney akken ad yebyer umawal-is. Maca llant tmental-nniḍen, gar tmental n uretṭal, ad d-nebder :

- Asemmi i tyawsiwin timaynutin ur nelli ara deg tutlayt ;
- Aseqdec n umawal amaynut deg tmedyazt ;
- Anermis gar yiyerfan igellu-d s uzriri gar tutlayin-nsen ;
- Anserni n umawal n tutlayt

Tutlayt n tmaziyt am tutlayin-nniḍen tewwi-d aṭas n wawalen seg tutlayin-nniḍen laḍya yer taerabt d tefransist acku aṭas n wawalen mazal ur seïn ara ismawen-nsen s tmaziyt. Akken dayan i yella uretṭal seg tantaliwin n tmaziyt, akka am tcawit, tatargit, taclhit, tamzabit...

4.1.1.1. Tisekkiwin n uretṭal

Guilbert L ³ yenna-d llant kraḍ n tsekkiwin n uretṭal :

4.1.1.1.1. Aretṭal usrid

Yemmal-d mi ara awal ney agraw n wawalen ttwadmen-d syur tutlayt war ma yella-d ubeddel fell-asen.

Amedya : linternet, lkumissariya, chips

4.1.1.1.2. Arwas

Mi ara awal ney agraw n wawalen ttwasuylen-d s unamek yer tutlayt-nniḍen. Awal-nni i d-ttwaredlen yeqqim s unamek id- as-iredlen.

Amedya :

Axxam n yilemziyen, tutlayt n usyar, iftiwej azegzaw

4.1.1.1.3. Aretṭal asnamkan

Deg wayen yeean amawal, aretṭal yezmer ad yehrez anamek n tutlayt tanaslit akken yella. Md : *xdem* deg teqbaylit yesea yiwen unamek, ma deg taerabt yesea inumak-nniḍen

4.1.1.2. Tisekkiwin n uretṭal deg tmaziyt

¹ BERKAÏ A., 2007, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, l'Harmattan, Paris, p. 34.

² Dubois (J) et Al., 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed : LAROUSSE, Paris, P.177

³ Guilbert L., 1975, *La créativité lexicale*, Paris, Librairie Larousse

Akken i d-nenna aretṭal yezmer ad yili dixel n yiwet n tutlayt, d ukcim akken dayen yezmer ad yili d aberrani. Imarazene M., yenna-d : «*Tamaziyt tesa aṭas n yiretṭalen deg tutlayt n yal ass, iretṭalen-a ttwasisehlen yef kraḍ n n tsekkiwin elahsab n tfasna n unekcumnsen deg unagraw amsislan, imesnisli d usnalyan n tmaziyt* »¹

4.1.1.2.1. Aretṭal n dixel (les emprunts interdialectaux)

Tasekka-ya tettili-d mi ara d-tawi tutlayt awalen ur ten-tesei ara seg tantaliwin-is kan war ma teffey yer tutlayin tiberraniyin.

Remdan Achab yefka-d kra n yimdyaten deg udlis-is² :

- **Acku** : yekka-d seg tcelhit
- **Aferdis** : yekka-d seg tatergit
- **Tazrawt** : yekka-d seg temzabit
- **Tutlayt** yekka-d si tcawi

4.1.1.2.2. Iretṭalen n taerabt

Tutlayt n tamaziyt trettel-d awalen seg taerabt ladya amawal i icudden yer tesreḍt. Ad naf awalen iretṭalen n taerabt ttayen talya n tutlayt n tmaziyt, nettaf-iten deg akk tantaliwin n tmaziyt imi «*yuweḍ uretṭal n wawalen yer 38%*».³

Imedyaten :

Tazalit, azumu, ssadaqa, lmalayka, lḡennet, ḡahennama atg.

4.1.1.2.3. Iretṭalen n tefransist

Deffir n taerabt, d tefransist i d tutlayt tis snat ansi i d-wwin awalen iretṭalen. Iretṭalen n tefransist ur tṭuqqten ara am wid n teerabt, annect-a yessefham-d tinmarewt yellan gar tmaziyt d taerabt. Iretṭalen-a, ttwabdaren-d imi yuḡal yer tezzirt n yidles aṣumi ladya deg tayult n tussna akked wallalen imaynuten.

Akken i d-yenna Chaker S., «*Iretṭalen n trumit ur tuqten ara am wid n taerabt imi annect-a yettuḡal yer tinmarewt yellan gar tmaziyt d taerabt, ma yella wid n trumit, llan yuḡal yer tezzirt n yidles aṣumi ladya deg tayult n tussna akked wallalen imaynuten* »⁴

¹ Imarazene M., 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA p. 31

² Ramdane Achab, 2014, *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*, Tizi-Ouzou, Achab «*L'arabe est la seule langue non autochtones qui se soit solidement implantée au Maghreb au point même de menacer l'existence de berbère. La pression de la langue arabe est immédiatement visible dans le domaine de lexique et les emprunts arabes représentent dans la plupart des dialectes berbère une proposition appréciable du vocabulaire, et on a obtenu un pourcentage d'emprunts dans le dialecte kabyle de 38%* ».

³ CHAKER S., 2004, «*L'arabisation* » : encyclopédie berbère, Judaïsme-Kabylie, XXVI, Edi sud, Paris, p. 840.

⁴ «*Les emprunts français sont moins nombreux que ceux faits à l'arabe et cela peut s'expliquer la parenté, qui existe entre le berbère et l'arabe même si lointaine mais indéniable. En notant leur existences, même si ils sont moins nombreux, en raison de l'influence culturelle française, et cela on peut l'identifier dans les domaines techniques et scientifiques* »

Imedyaten

Lgaz, Srabes, Iğdarmiyen, Lvut, tafurcit, ttabla

4.1.1.3. Tisekkiwin n uretṭal deg tmaziyt ilmend n Moussa Imarazen

Ilmend Moussa Imarazen iretṭalen yer tmaziyt, llan gar-asen wid yittumezyen, wid yettumezyen kan cwiṭ akked wid ur yettumezyen ara.

4.1.1.3.1. Ireṭṭalen yettumezyen

D iretṭalen i ikecmen deg akk yihricen n tutlayt, ama deg temsislit ama deg tesnalya... ur sein ara ayen i ten-yessemgiriden akked wawal anašli.

Akken i d-yenna Imarazene M., «*Iretṭalen d wid i ikecmen deg temsislit akked d tesnalya ur bedlen ara talya, ulac amgired akked wawalen n tmaziyt inašliyen*».¹

Imedyaten n taerabt :

Afellaḥ, tamdint, tawriqt, axeddam

Imedyaten n tefransist :

Ağadarmi, akamyun, takarnit

4.1.1.3.2. Ireṭṭalen yettumezyen kan cwiṭ

Iretṭalen yettumezyen kan cwiṭ, d wid i ihuzan tamaziyt lalya deg uḥric n temsislit, maca tṭfen talya-nsen deg tutlayt tanašli. Akken i d-yenna Imarazen M., «*Iretṭalen d wid iwumi ur ibeddel ara ususru d talya i yellan deg tutlayt-nsen tanašli*»².

Imedyaten

Le vote → *Lbuṭ* ([v] > [b])

Le mandat → *Lmandat*

L'école → *Llakul*

La table → *Ṭabla*

Imedyaten n taerabt :

Lebni → *lebni* ([b] > [v])

Cttaa → *ccetwa* ([t] > [t])

4.1.1.3.3. Ireṭṭalen ur yettumezyen ara

¹ Imarazene M., 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, Paris, p. 31.

« *Les emprunts non berbèrisés ce type d'emprunt a gardé sa structure telle qu'elle est dans la langue d'origine et n'a subi aucune influence morphologique ni même phonétique en passant vers la langue berbère* »

² Imarazene M., op-cit., p. 32.

Ireṭṭalen-a d wi yettyaman akken llan s talya-n sen tanašlit, ulac mađi abeddel deg-sen ama deg tmsislit ama deg talya.

Ireṭṭalen ur yettumezyen ara, d wid i d-tuwi tutlayt n tmaziyt seg tutlayin-nniđen akken llan, ur d-yelli ara ubeddel ama deg unamek ama deg talya-n sen.

Imedyaten n tefransist :

Cinéma, téléphone, télévision, journal, commerce

4.1.2. Amyadef asnilsan

Deg umađal tutlayin ttemyekcament, temlilint, d ayen i d-igellun s umyadef. Aneggaru yemmal-d aseqdec n kra n yiferdisen n yiwet n tutlayt ney ugar, deg tira ney deg timawit n tutlayt-nniđen. Amayadef d asemres n yiferdisen i yettekin yer tutlayt, deg umeslay, ney deg tira, deg tutlayt-nniđen. Yettili ełahsab n tegnit n umdan, yettunehsab d asekcem n tutlayt mi nettmeslay tutlayt-nniđen deg yiwen n wakud war lebyi, annect-a s ssebba n uneremis n tutlayin i d-yettilin gar-asent, d unekcum-nsent deg umeslay n yemdanen.

Yenna-d Dubois J., yettili umyadef « *Mi ara yesseqdec umsiwel asentel asniwal deg tutlayt A yiwen n uttwel amsislan, asnalyan, anmawal ney aseddasan n tutlayt B* »¹

Ney « *D asewej n tyessa n yilugan n tutlayt i d-yettbanen deg umeslay n yimsiwal isnitlayen am wakken d igemmađ n temwaculit d tutlayin* »²

Akken dayen i d-yenna CALVET J-L., awal amyadef « *Yeskanay-d abeddel n tyessa i d-yekkan seg unekcum n uferdis aberrani deg tayulin tyessanin n tutlayt, am tegruma n unagraw amsislan, d uħric ameqran n tseddast d kra n tayulin n umawal* ».³

4.1.2.1. Tiskkiwin n umyadef asnilsan :

4.1.2.1.1. Amyadef amsislan

Yettili mi ara yesseqdec umsiwel yiwen uttwel amsislan n tutlayt (A) deg tutlayt (B), d amqarab n yimeslicen gar tutlayt (A) d tutlayt (B).

Md : (lapulitik) id-yekkan seg « la politique » imesladday n tefransist [O] deg tutlayt A yuyal [u] deg tutlayt B.

¹ DUBOIS, J. 1994, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, p.252

² « Déviation des normes d'une langue attestée dans le discours de locuteurs bilingues comme le résultat de leur familiarité avec plus d'une langue ».

WEINREICH U, ibder-it-id BERKAI A, Les interférence de l'arabe et du français avec l'amazigh en Algérie, *Asinag n° 12*, 2017, Sb : 12.

³ * « Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire ».

CALVET, J-L, 1993, *La sociolinguistique*, Ed P.U/F, France, p.12

4.1.2.1.2. Amyadef asnalyan

Yettili mi ara yesseqdec umsiwel yiwen uttwel asnamkan n tutlayt (A) deg tutlayt (B). Amyadef deg uswir-a yerza talya n wawal mi ara yesseqdec umsiwel yiwen uttwel asnalyan n tutlayt A deg tutlayt B, yettili-d ubeddel deg tewsit d umḍan d waddad n wawal.

Md : *ṭṭfey-d lehlak n sker*

4.1.2.1.3. Amyadef aseddasan

Yerza amsedḍfar n tayunin d ubeddel n tyessa n tefyirt, yettili mi ara yesseqdec umsiwel yiwen n uttwel aseddasan n tutlayt A deg tutlayt B.

Md :

Tekkat lgerra xilla g yal tamnaḍt n Bgayet «litt. Elle frappe la pluie beaucoup/abondamment dans chaque région de Béjaia ».Ney g temnaḍin akk n Bgayet « litt. Dans la région tout(es) de Béjaia ». (Berkai A., 2017 : 15)

4.1.2.1.4. Amyadef anmawal

Yettili mi ara yesseqdec umsiwel yiwen uttwel asnamkan n tutlayt (A) deg tutlayt (B). Aswir-a ur yerkid ara, tikwal mi ara yili unermis gar snat n tutlayin ad d-nawi awal seg tutlayt A yer tutlayt B war ma nbeddel-as talya.

Md : *kecmey yer la salle de lecture. Yusa-d si Fransa yewwi-d la voiture, lqecc, yerna-d les bonbons*

4.1.3. Arwas asnilsan

Aṭas n yimusnawen i d-yefkan tabadut n urwas asnilsan, imi yal yiwen amek i t-yettwali, ad d-nefk tabadut n kra deg-sen :

DUBOIS J., yefka-d tabadut n warwas asnilsan yenna-d, yettili warwas asnilsan « *mi ara nsemmi tamiḍrant ney tayawsa tamaynut si tutlayt yer tayed. Yezmer ad yili d asuqel tutlayt A n wawal aḥerfi ney uddis i yettekin yer tutlayt B.* »¹

Ad d-naf ula KEHLOUCHE R., yenna-d arwas asnilsan d aeiwed n tyessa n umawal n tutlayt taberranit s yiferdisen n tutlayt tanaḥlit, i yesean anamek yemgarad yef unamek yellan yakan.²

« On dit qu'il y a calque linguistique quand pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue "A" traduit un mot simple ou composé appartenant à une langue "B" »

¹ DUBOIS.J, Op cit, p.73

* « Le calque est une reproduction d'une structure lexicale étrangère avec des éléments de la langue cible, qui a un sens différent de celui de la somme des éléments et qui en principe correspond au modèle... »

² KAHLOUCHE. R, Le berbère (Kabyle) au contact de l'arabe et du français, étude socio-historique et linguistique, thèse de doctorat d'Etat en linguistique, Alger, pp.43-44

AZIRI B., yenna-d arwas d abrid yesdduklen asnulfu n wawal amaynut akked uretṭal i d-yekkan si tutlayt tabaranit, aghemmuḍ-a yekka-d seg unermis gar tutlayin. Asemres-is yettuqet deg ulɣagdud n tmaziyt, yettwaxdem-d s waṭas seg tefransist ney seg taerabt, syin suqqulen-t yer n tentaliyin n tmaziyt.¹

4.1.3.1. Tisekkiwin n urwas asnilsan

Llant aṭas n tsekkiwin n urwas asnilsan, gar-asen ad d-nebder :

4.1.3.1.1. Arwas asnamkan

Arwas asnamkan d abeddel n unamek n tutlayt tanaṣlit “A” yer tutlayt taberranit “B”, abeddel- a yettili-d s urḍal n unamek n wawal war talya. Annect-a yessemgarad-it yef unamek anasli.²

Md :

Iwehha-d yer lqima n cfawat akked umezruy, yessduklen Fransa d Lezzayer.

“Iwehha” d amyag, anamek-ines deg teqbaylit d “askan” ama n tyawsa ney d awehhi yer umdan.

Ineymasen fkan-as anamek “acara” d arwas seg taerabt.

Anamek iwatan i tefyirt-a : Ibder-d ney “yuder-d” lqima n cfawat akked umezruy yessduklen Fransa d Lezzayer.

Kra n yimediyaten-nniḍen :

Tasqamut n tira : le comité de rédaction

Tagara n zman : la fin du monde

Amyadef ur yemgarad ara yef uretṭal, mgaraden deg useqdec. Aretṭal yettuseqdec s lebyi n umdan d netta i yettruḥun yer tutlayin nniḍen s lebyi, ma d amyadef yettuṭal yer-s umdan war lebyi.

* « Le calque est un procédé qui tient à la fois de la création néologique et de l'emprunt provenant d'une langue étrangère. Résultat du contact entre les langues, il est fréquemment utilisé dans des médias en tamazight, le plus souvent conçu en français ou en arabe puis traduit vers un des dialectes amazighs »

¹ AZIRI. B, Influence des langues scolaires sur les langues maternelles, incidence du français sur le kabyle. In. Acte des journées d'étude, approche et étude sur l'amazighité, H.C.A, p.50

* « Le calque sémantique est le processus de transfert de signification d'une langue “A” à une langue “B” et aussi par métonymie, le résultat de ce transfert... »

² NICOLAS Christian, 1994, le procédé du calque sémantique, dans cahiers de lexicologie n 65, 75- 101

4.1.4. Tamlellit n tutlayin (alternance codique)

Tamlellit n tutlayin ney asexleđ n tutlayin d aseqdec n wařas n wangalen utlayanen, i yesseqdac umsiwel akken ad d-yini ayen yetthulfu, ama deg umeslay ney deg yinaw. Tamlellit n tutlayin d ambadal n umeslay ideg ara d-naf yiwen umdan yessemras deg umeslay-ines ugar n yiwet n tutlayt.

Yenna-d J Gumperz., « *Tamlellit tutlayant deg umeslay d aseddes i d-yettilin dixel n yiwet n tmeslayt, anda inaw yetteki yer sin n yinagrawen ijerrumanen yemgaraden*»¹

Ihi tamlellit tutlayant deg tmaziyt, d asudes i yettađđan aferdis n tutlayt taerabt ney tafransist, ama d awal ney d tanfalit, yettekcem deg tutlayt n tmaziyt, yezmer dayen d aferdis n tmaziyt ara ikecmen deg taerabt ney deg tefransist.

4.1.4.1. Tisekkiwin-is

4.1.4.1.1. Tamlellit deg yiwet n tefyirt (l'alternance codique intra-phrastique)

Tettili-d s useqdec n snat n tutlayin yemgaraden dixel n yiwet n tefyirt.

Amedya : *Ad ay-yawi ar la réussite. Ttwalin tamurt n Leqbayel d la Mecque. Amek ur tekkiy ara deg la classe humaine ?*

4.1.4.1.2. Tamlellit gar tefyar (l'alternance codique inter-phrastique)

Tettili-d s usemres n snat n tefyar s tutlayt A d B, ttasent-d tayunin tmeslayent yef yiwen n usentel.

Amedya : *Même ces derniers jours ya eu une grève, neqqim cehrayen ur neyri ara. Taqciçt-ayi n Riquet on a fait ensemble l'exposé. L'envahissement d'islamisme est récent dagi deg tmurt n Leqbayel.*

4.1.4.1.3. Tamlellit nnig tefyirt (l'alternance extra-phrastique)

Terza asemres n tenfaliyin ney inzan n tutlayt B dixel n tutlayt A.

Amedya :

Umbeed du jour au lendemain ad yekcem ar likul.

Taggrayt

Tiyermiwin i d-iceddán yef tmurt n Lezzayer, d tid i d-yeđđan later-nsent deg wakal n tmurt-a, ladya deg uřric n tesnilest. Ařas n tutlayin ideg i d-yettili unermis gar-asant d ayen i

¹ *L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents.*

Gumperz J, 1989, *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*. Paris, Minuit, p. 57

yeğgan imsiwal i yettidiren deg tmurt n Lezzayer sseqdacen ugar n yiwet n tutlayt deg tmeslayt-nsen n yal ass.

➤ **Aħric wis semmus : Tigensas d wadduden utlayanen**

1. Tigensas (les représentations)

Awal “représentation” « tagensest » yekka-d seg tlatinit « representare » i yesëan anamek n “*err kra d ihaw*” « rendre présent », “*sken*” « montrer »¹

Tamiđrant n tgensest, wwin awal fell-as aṭas n yimussnawen n tesnalmudt n tutlayin, tafelseft, tasenmettit, tasnalest.., yef waya ugent tbadutin n tgensest, yal yiwen amek i tt-yettwali.

Deg umawal n tesnilest n BERKAI *A : agenses tekka-d seg wawal agenses < igenses (v. représentant*)] asget. Igensas, E.A. ugenses »*² *

Deg usegzawal La Toupie awal tigensest « *D tigawt d-yemmalen kra n tyawsa, tettara-tt d tihawt, tettağa-tt sdat n tmuyli, rnu yer waya d agemmuđ n tigawt-a. Anamek n wawal tigensest yettbeddil ilmend n usatal »* *³

Tigensest d tigawt n usugen dayen yellan d tihawt n kra n tyawsa, n kra n tikti tukksirt, yef kra n tyawsa deg wallay n umdan ney izamulen. D tigawt n tmussni i teqqnen

¹ latin. representare, rendre présent, et par ext. « montrer. »

DUBOIS J., H. MITTERAND, A. DAUSAT, 2001, *Dictionnaire étymologique*, Paris, Larousse, asb.661-662

² Berkai A, amawal n tesnilest, bdr-a asb. 286

³ <http://www.toupie.Org/Dcionnaire/Représentation.htm>.

« *Le fait d'évoquer à l'esprit un objet, ce dernier est représenté sous forme de symboles, de signes d'images, de croyances, de valeurs etc* ».

gar tyawsa d umdan s wallal n tgensest, tettuyal d tihawt yer umdan, ihi tezmer ad tili d agbur akmam n yixemmimen, tettili dayen d anelli deg tihawt s usnulfu n tilawt.

Deg unnar n tfelseft «*D abdar n kra n tyawsa deg wallay s talya n yizamulen, isyalen (signes), tugniwin, tiflestin(croyances) azalen, atg*» *¹

Deg unnar n tfelseft tigensest tcudd yer wayen yellan d tugniwin, tigudamin atg. D tigawt yeqqnen gar umdan d tyawsa s wallalen n tgensest alama tuyal d tayawsa-nniḍen deg wallay n umdan.

1.1. Tigensas tutlayanin

Tamiḍrant «*tigensest tutlayant* » tban-d deg tesnilestmettit deg yiseggasen (1970), tuget n tezrawin llant-d syur LABOV W.

Akken i d-yenna LEBLANC : «*Tigensas tutlayanin d tugna tanellayt (image mentale) i sean yimdanen yef tutlayin-nsen d wamek i tent-ttmeslayen d useybel-nsent* »²

Ger CALVET J-L : «*Tigensas tutlayanin ttwasilyent ilmend n yixemmimen n yimsiwlen yef usnas-nsen asnilsan, amek skazalen asnas-nsen utlayan ilmend n usnas utlayan-nniḍen d wamek skazalen tutlayin-nsen s wassay yer tutlayin-nniḍen* »³

Tigensas tutlayanin d timuḥliwin ney d tikiwin n yimdanen yef kra n tutlayin, ama d tiyemmatin ney d tiberraniyin, timuḥliwin-a zemrent ad ilint s talya tibawt ney tufirt.

2. Adduden (les attitudes)

Tamiḍrant n waddud akken i tt-d-yefka BERKAI A, yekka-d seg wawal «*bedd ad tetfed iman-ik tbedded* »⁴

Seg tallit yer tayed, awal-a yettbeddil ilmend n tayult n useqdec. Deg usegzawal n tesnimant yefka-s tabadut-nniḍen : «*Addad anellay yettuheggan, d amiman ney d azdayan, isegzay-d tikli tanmettit*» *⁵

¹ Dictionnaire Encyclopédique philosophique universelle, des notions philosophiques. PUF. France 1990, P 2239-2241.

«*Par représentations linguistiques, on entend l'image mentale que les locuteurs se font de leurs langues, de leur façon de la parler, de sa légitimité* »

² LEBLANC M., 2010, Le français, langue minoritaire, en milieu de travail : des représentations linguistiques à l'insécurité linguistique. In nouvelles perspectives en sciences sociales : *Revue internationale de systémique complexe et d'études relationnelles*, vol. 6, n 1, p.17-63. URI: <http://id.erudit.org/iderudit/1000482a>

³ «*Les représentations linguistiques se façonnent selon ce que les locuteurs pensent de leurs pratiques linguistiques, comment ils évaluent leurs pratiques linguistiques par rapport à celles des autres et comment ils évaluent leurs langues en rapport avec les autres langues.* »

CALVET J-L., dans AKIL H., 2012, L'imaginaire linguistique de quelques journalistes algériens de la presse écrite francophone, Tazrawt n magister, Tasdawit M. MAMMERI. Tizi Ouzou, asb. 31.

⁴ Berkai A, bdr-ya asb. 127

Addud posture debout, bded, bedd : se tenir debout, s'arrêter

Une disposition mentale, d'ordre individuel ou collectif, explicatif du comportement social ».

⁵ AKOUN A, ANSARI P, *Dictionnaire de sociologie le Robert* seuil, Paris.

Γer W Lambert, addud yezmer ad d-yettwasbadu am « ...*Tayara n usuddes d tefrit n uxemmem, n uħulfu d tririt i yimdanen, i yigrawen, i yimsiren imettiyeen, s umata i yal tedyant deg twennadt* » *¹

Ass-a tasnimant tefka-as udem-nniđen adduden d ayen i d-yettbanen yef tfekka n umdan.

4.3. Addud inmetti (attitude sociale)

Tekka-d seg tasnimant tanmettit, tasenmettit, d tesnalest d umezruy. Tamiđrant-a tettwasbadu syur Ficher : « *Addud anmetti d yiwen n ukala d usetteb n tmuyli d unellay n tilawt, i yettceyiēen tiyawsiwin tinmettiyin (imdanen, asatal, asures, addad) deg taggayt, akabab, azalen, taflest, tawesengimt, azayar awessun i yettağğan ad yessekcem timezra n tudert s wacu nesselħaw s dixel n tririyin tinmettiyin.* »²

4.4. Addud utlayan (attitude linguistique)

Γer J-L Calvet adduden utlayanen, « *d tagrumma n yiħulfan n yimsiwlen i tutlayin ney n yiwet n tmeslayt (variété) n yiwet n tutlayt, Imsiwlen-a zerfen, skazlen ifuras-nsen utlayanen tidak n wiyed. Aneggaru-a yeskana-d imsiwlen ttwalin amgired deg (tesnislit), imawalen, tiscalayanin, iwakken ma yella ad as-fken azal ney xaṭi* ».*³

Adduden utlayanen d timuyliwin ney d tikiwin n yimdanen yef kra n tutlayin, ama d tiyemmatin ney d tiberraniyin, timuyliwin-a zemrent ad ilint s talya tibawt ney tufirt.

5. Tikti tucrikt (stéréotype)

Awal « stéréotype » yebđa yef sin n yiħricen, “stéreo” i yesēan anamek “ireşša” “yeqqur” (dur et solide), d “type” i yesēan anamek “tamudemt” (modèle).

Awal “stéréotype” iban-d deg tazwara n tasut XX deg tesnalest d tesnimant tanmettit,

W LIPPMONN., d amenzu i d-yemmeslayen yef tmiđrant-a deg 1922 deg udlis-is “opinion publique”⁴, yemmeslay-d yef tmiđrant-a tikli tucrikt d tagrumma n tfelsatin i d-yettlalen s tugniwin i d-ibennu umdan deg wallay-is, s tugniwin-a ara yesēu assay d tilawt.

Une manière organisée et consciente de penser, de ressentir et de réagir face aux gens, aux groupes, aux faits sociaux, ou plus généralement à tout événement dans l’environnement »

¹ LAMBERT W, www. Soc. Nii. Ac. Jp/sjdj/ Revue/%83t%83%89%83%93%83% 33-069-086Pdf. Consulté le 20/11/2022.

« *L’attitude sociale est un processus d’élaboration perceptive et mentale de réalité qui transforme les objets sociaux (personnes, contexte, situations) en catégories symboliques (valeurs, croyances, idéologie) et leur confère un statut cognitif permettant d’intégrer les aspects de la vie ordinaire par un recadrage de nos propres conduites à l’intérieurs des interactions sociales* ».

² BONARDI C, RAUSSIAU N, 1999, *Les représentations sociales*, Paris, Dunod,

« *Les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou pour une variété d’une langue. Ces locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistique et celle des autres en leur attribuant des dénominations, ces derniers révèlent que les locuteurs en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales et morphosyntaxique attribuent de valeurs appréciatives ou dépréciatives à leurs égard* ».

³ CALVET J-L, *La sociolinguistique*, 1993, PUF, collection que sais-je, Paris, asb.46

⁴ LIPPMANN W, 1922, *Public opinion*. Harcourt,

Les stéréotypes” zemren ad ilin d azalen, d adduden ney d tikliwin i d-yeskanen tumast d tikkin n umdan yer kra n ugraw.

Ger Tkotsyuba Ugryn : tikti tucrikt « *Tettbin-d am usali tawsuntmettit yur itewlen ursilen ayen i d-yettaken agemmud n ulmad anmetti n yiyerfan d usishel n taywalt* ». *¹

Ihi tikti tucrikt tettwakez d imedkaten i yesean tawuri deg tesmektit, tidak-nni d amentad n kra n yigrawen, dayen tikti tucrikt d amsefhem n ugraw yef tyawsa.

Tikti tucrikt tecrek yiwen n ugraw yef yiwet n tyawsa. Azal n tikli tucrikt mačči mi ara yili isehha ney xați, maca tixutert-is mi ara t-iwali umdan akken-nni, akken dayen ad yili isehha yer kra n ugraw kan.

6. Azaraf (prejugé)

Ma nuyal yer Allport ad t-naf yesbadu-d azaraf am wakken « *D addud ibaw, ney ad d-yili iwjed i tikli tibawt akked ugraw ney d yimaslađen n ugraw ibedd yef usmatu yecđen, ahercan* » *²

Azaraf d tagrumma n yiħulfan i yettunefken i kra n yimdanen n yiwet n taggayt, ney s wawal-nniđen ad seun tamuylı yef yiwen n umdan war ma ssiney-t.

Azaraf d tikti i d-tessufey tmetti, tikti-a tettwalmad, tettwacrak syur yięeggalen n yiwen n ugraw. Deg tmeslayt n wass-a, awal azaraf yeskan-d s wudem uzzig “addud” d ibaw, d araraf, azaraf d tagrumma n yiħulfan i yettunefken i kra n yimdanen n yiwet n taggayt. Azaraf yezmer dayen ad yili d ufrir. Izarafen ttlalen-d deg-nney s tikli n ukala n usmetti, yueer fell-ay akken ad ten-snifel ney ad ten-nekkes

7. Taflest akked terflest tamutlayt

Tamiđrant n « terflest tutlayant » tban-d i tikkelt tamezwarut deg 1966, deg yimahilen n William Labov yef usiswer inmetti n tmeskilin timutlayin.

Nettmeslay-d yef teflest tamutlayt mi ara, ugent temntal tinmettiyin, imsiwal ur ttħulfun dakken tħuza-ten temsalt deg wamek i tmeslayen, imi ttwalin tutlayt-nsen i d tagnut

« Le stéréotype apparaît « comme une construction sociocognitive aux éléments extrêmement figés et à caractère indispensable qui résulte d'un apprentissage social et a pour fonction de guider le comportement social des individus et de faciliter la communication intra-et intercommunautaire »

¹ <https://www.cairn.info/publications-de-Tetiana-Kotsyuba%20Ugryn--94799.htm>

Allport, a ainsi défini le préjugé comme « *une attitude négative ou une prédisposition à adopter un comportement négatif envers un groupe ou envers les membres d'un groupe qui repose sur une généralisation erronée et rigide* »

² Allport Gordon, 1954, consulté sur <https://www.cairn.info/les-nouveaux-visages-de-la-discrimination--9782804162221-page-29.htm>

Le préjugé est défini comme « *Une attitude négative ou une prédisposition à adopter un comportement négatif envers un groupe ou envers les membres d'un groupe qui repose sur une généralisation erronée et rigide* »

(norme). S wawalen-nniḍen, addad n teflest tutlyant, yeskanay-d imsiwal yettyilin aseqdec utlayan-nsen yezga-d d useqdec imezref (forme légitime). Mgal-is, tella « tarflest tutlayant » imi imsiwal ttwalin amek i ttmeslayen am wakken ur yelhi ara atas, s nnig-s tella yiwet n tneyruft yesean isey, maca nutni ur tt-seqdacen ara.¹

Ihi, tarflest tutlayant d tamesbanit n unadi γef tzurfa tutlayant (légitimité linguistique), i yettidir yiwen n ugraw inmetti yettuγemren, yesean tamuγli turmidt γef talyiwin tutlayanin i d-yesnagayen asedres-is (sa minorisation) akked talyiwin timutlayin i ilaq tent-yawed akken ad yali deg umeyllet inmetti. (Hierarchie sociale).

Atas n yimahilen skanayen-d kra n taggayin n yimsiwal sbanayen-d amgired d ameqqran ger useqdec utlayan aḥeqqani d wayen nwan nay i d-qqaren seqdacen-t.

8. Araytay (hypercorrection)

Mi ira yiwen yenwa tella tarrayt yelhan nay yesean isey (prestige) n usiwel n tutlayt-is, yerna netta ur t-yesei ara, yekkat ad tt-yawed.

Araytay yezmer ad d-ibin d taḍsa (ttbehdila) γer widak iyemren talya « timezreft » yerna ttwalin d ayen n dir ticki i nēerreḍ ad d-neaned asusru iwumu fkan azal.

¹ Calvet, 1993, p. 50

➤ Aħric wis sđis : **Tasertit tutlayant deg tmurt n Lezzayer**

1. Tasertit tutlayant

Tasertit tutlayant tettuyal yer tigawt tasertant deg uęawas utlayan n yiwen n Uwanek, akken ad d-yili ufran n tutlayt yessefk yef Uwanek ad yeddem taytast tasertant.

Tasertit tutlayant tettwasbadu-d am wakken « *D agraw n wafranen yettwasqedcen deg tayult n wassayen gar tutlayt akked tudert tanmettit, ladya gar tutlayt akked tudert tayelnawt* »¹

Nezmer ad d-nini tanfalit « *“tasertit tutlayant” d tigawt n Uwanek, terza inefranen, iwellihen, iswan n Uwanek-a deg uđebber yef tegtutlayt-is (d / ney tutlayt-is tunsibt)* ».²

Afran n tsertit tutlayant deg tmurt n Lezzayer yella-d seg timument-is deg useggas 1962, d afran n yiwet n tutlayt “ Taerabt taseklant”. Tasertit-a tutlayant tesea iswi n usmatu n tutlayt-a deg wakal ayelnaw, deg wayen yerzan akk tayulin : aselmed, tadbelt, taywalt...

2. Tagnit tasnilemettit deg tmurt n Lezzayer

¹ La politique linguistique se dđfinit comme « *L'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports entre langue et vie sociale, et plus particulièrement entre langue et vie nationale* ».

Benmokhtar F., 2013, *Le code-switching en Kabylie, analyse du phđnomène de mđlange de langue*, ęditions L'Harmattan, Paris, p.23.

² « On peut considęrer que l'expression « politique linguistique » appliquęe ę *L'action d'un Etat, dęsigne les choix, les orientations, les objectifs qui sont ceux de cet Etat en manięre de gestion de sa pluralitę linguistique (et / ou de sa langue officielle)* ».

Boyer, 2001, *Introduction ę la sociolinguistique*, Paris, Dunod, p.76

Timetti tazayrit ass-a deg tuget-ines d tasintlayt, ney d tagtutlayt. Tutlayin i yettidiren deg tmurt-a : d taerabt tantalant (l'arabe dialectal), taerabt tuskilt (l'arabe littéraire), tamaziyt akked tefransist deg uselmed d tedbelt. Yal tutlayt tesea azayer d amazlay.

« *Imsiwal izzayriyen ttidiren rnu ttemhazen deg yiwet n tmetti tagtutlayant, ideg tutlayin i tmeslayen, i tarun, i sseqdacen am taerabt tantalant, tamaziyt taerabt tuskilt d tefransist, ttidirent deg yiwet n teswiw i iweeren mlih, acku kecmnt deg temzizzelt akked umennuy* »¹

2.1.Taerabt tuskilt (l'arabe littéraire)

D tutlayt n udabu, ur telli d tutlayt tayemmat ula n yiwen umdan deg tmurt n Lezzayer. « *Taerabt tuskilt tewwi deg tezrawin tatararin atas n yismawen am, taerabt taklasikt, taseklant ... Tutlayt-a i d-yekkan seg tmura n usammar (leerc n Qurayc) n tmurt n Saoudiya. Tutlayt-a tennerna atas seg timunent n tmurt yer da. Imdebbren rran-tt d tutlayt tayelnawt tunšibt* »²

2.2.Taerabt tantalant (l'arabe dialectal)

Taerabt tantalant qrib tezzi-d i wakal azzayri merra, d tutlayt i yellan deg tegnit tasinetlayt deg uswir ayelwan akked taerabt tuskilt. « *Deg twuri tinmettit, taerabt tantalant tettef yiwen n uswir akked tmaziyt* »³

Taerabt tantalant tebda d timeslayin, d ayen yef d-temmeslay Asellah Rahal :

« *Mi ara nemmeslay yef taerabt tazayrit, ilaq ad negzu dakken nettmeslay yef waṭas n tmeslayin acku taerabt tazayrit yedduklen ur telli ara. Llant atas n tmeslayin n taerabt tazayrit* »⁴.

2.3.Tutlayt tafransist

Amezruy yeğğa tutlayt tafransist ass-a tuyal d yiwet deg tutlayin i sseqdacen Yizzayriyen s waṭas, d tamentilt n temhersa tafransist seg 1830 deg tmurt n Lezzayer. Tutlayt tafransist d tutlayt n uxeddin, n uselmed, d tedbelt deg tmurt-a, dacu kan, akked tsertit tutlayant n tmurt n Lezzayer, tafransist tebda tettruḥ sdat n tutlayt taerabt.

¹ « *Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit* »

Taleb-ibrahimi K., 1998, « *De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens, de la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme* », université de Grenoble, p.22

² *L'arabe littéraire a reçu dans les études modernes des appellations variées telle que, arabe classique, littéraire ... Cette langue venue du Proche-Orient et plus précisément de la tribu des Qoraïches de l'Arabie Saoudite, a connu une grande extension au lendemain de l'indépendance de l'Algérie. Les législateurs en ont fait la langue officielle et nationale* ».

Asellah, 2004: 18

³ *Du point de vue de la fonction sociale, l'arabe dialectal occupe sensiblement le même rang que le berbère* »

⁴ Quand on parle d'arabe algérien, il faut comprendre qu'il s'agit de diverses variétés d'arabe locale, car l'arabe algérien unifié n'existe pas, il existe donc de nombreuses variétés d'arabe algérien ».

Asellah Rahal S., 2004, « *Plurilinguisme et migration* », Lidil n 34, mis en ligne le 01 octobre 2006, consulté le 25 décembre 2022, p. 22

« Tutlayt-a ttwalin-tt am wakken d ayen i izemren ad d-yawi taneflittanmettit akked yiwen n wallal n ukeččum yer titrarit, yer tmusni »¹. « Tafransist tettwamuqqel, am tutlayt n “ Umađal aneyrum).²

2.4. Tutlayt tamaziyt

Tutlayt tamaziyt d tutlayt seg tutlayin n tmurt n Lezzayer, sseqdacen-tt s umata yimsiwal deg timawit s wudem n tutlayt tameywalt. D tutlayt n wačas n yemdanen deg tmurt n Lezzayer tettuseqdac s wačas deg tmurt n Leqbayel s tantala taqbaylit, deg tmura n Yimzabiyen s tumzabt, deg tmura n Lewras s tantala tacawit, akken dayen i tt-ttmeslayen deg temnađin n wanžul. Seg timument n Lezzayer yer da, wid i yettffen adabu u tmurt n Lezzayer nnuyen mgal akk ayen icudden yer tmaziyt.

Tutlayt taerabt tebda tettak izuran-is deg wakal n tmurt n Lezzayer. D ayen iyef d-yemmeslay S. Chaker, i d-yebder F. Benmokhtar ³« *Aeerreb ilaq, acku ulac tanemla war aeerreb [...] Imal n tmurt yebna yef taerabt ! (Inaw n Ben Bella deg 05 Yulyu 1963)* »⁴ Imi tutlayt tamaziyt refden-tt yimawlan-is ney wid i tt-yettmeslayen tessawed ad tuyal d tutlayt tayelnawt deg 2002, d tutlayt tunsibt tis snat deg tmendawt n tmurt n Lezzayer deg 2016.

2.5. Addad n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer

Ad d-nemmeslay yef snat n talliyin :

2.5.1. Uqbel tilelli n tmurt n Lezzayer (uqbel 1962)

Ačas n yimehrasen i d-ikecmen yer tmurt n Lezzayer, annect-a yegla-d s ubeddel n tutlayin, yal amehras yeğga-d later n tutlayt-is, am Irumaniyen, Ifiniqiyyen, Iturkiyyen atg.

Maca seg yimehrasen-a yella win mazal tutlayt-is tettwasemras ar ass-a, am teerabt d tefransist. Ihi tamaziyt, tufa-d iman-is tettnađah ger tutlayin-a akken ad tettef amkan-is, ur tettehmettat ara, ad tt-id-afent tisutiwin id-iteddun

Deg tallit-a mi id-tekcem Fransa yer Lezzayer, tamaziyt s tantaliyyin-is tettwasemras kan s timawit gar yimdanen gar-asen, ur tessei ara amđiq deg uselmed acku amehras afransis yesselmad kan s tutlayt-is (Tařumit) akken ad tenfu tutlayt-a seg yizuran-is am nettat am yimdanen i tt-yettmeslayen. Maca Leqbayel qqimen ttharaben yef tutlayt n tjaddit, qqimen

¹ Cette langue est vue comme la possibilité d'une promotion sociale et comme un instrument d'ouverture vers la modernité, la connaissance ».

Asselah Rahal S, 2004, op-cit, p. 28

² Le français est perçu, en effet, comme la langue du “ Monde civilisé ” ».

³ Benmokhtar F, 2013, yettwabder-d yakan p.25

⁴ L'arabisation est nécessaire car il n'y a pas de socialisme sans arabisation [...] Il n'y pas d'avenir pour ce pays que dans l'arabisme ! (Discours de Ben Bella, 05 juillet 1963 ».

Chaker S, i d-yebder F. Benmokhtar (2013 : 25)

cudden ɣur-s acku d tutlayt tayemmat-nsen. Sumata deg tallit-a, Izzayriyen ɣran s tefransist yer yiselmeden İrumiyen, neɣ s teerabt yer lecyax n taddart deg zzawiyat, ma d tamaziyt teqqim kan d timawit, d tameslayt n yal ass, ttħaraben fell-as yimawlan-is.

2.5.2. Seld timument (Deffir n 1962)

Akken id-yenna dda Lmulud At Mæemmer deg wawali-is "*win yebyan tamaziyt yissin tira-s, win yebyan tamaziyt yissin amezruy-is*"¹.

Tamsalt n tmaziyt mačči d tamsalt yebdan ass-a, udem-is aħeqqani iban-d deg useggas n 1945 ideg imdanen bdan ttayen yef tmeslayt-nsen ladya ineymasen eezmen akken ad ħarben yef tmaziyt d tlelli deg tallit-a ula d inelmaden d yisdawanen fyen seg tsusmi, yewwi-ten nnif yef tmeslayt-nsen imi i tt-walan tettwaħqer, xas zrin wussan d yiseggasen leqdic mazal-it yettkemmil.

Deg useggas n 1956 iban-d uswir n SSumam yef uqerruy-is Eebban Rẽmđan i d-yemmeslayen yef temsalt n tmaziyt, annect-a yegla-d s uqerruy-is deg useggas n 1957.

Tamsalt n tmaziyt tdul almi d aseggas n 1962. Xas akken tamurt n Lezzayer tewwi tilellis deg 1962 maca tutlayt n tmaziyt mazal-itt turez, tettnađah, imi wid iħekmen rran-tt deg rrif, rran taerabt d tutlayt tunšibt, ma d tamaziyt ur telli deg leħsab-nsen.

Seld timument , tuyal tutlayt n teerabt d tunšibt, d nettat i tutlayt tayemmat, d tutlayt n tesređt, d tutlayt n uselmed akked tedbalt, yessefk yef ugdud Azzayri ad tt-yessexdem deg yal tayult yeenan tudert-is. Agdud Amaziɣ ur yefki ara afus yef tutlayt-is, cudden ɣur-s am lufan icudden yer yemma-s imi i tt-walan d nettat i tayemmat-nsen, maca ulac acu i d-yettasen s sshala, aħas i yefkan turwiħin-nsen d asfel.

➤ Deg 10 meyres 1980

Deg wass-a fyen yinelmaden, xedmen asunded di Tizi-Wezzu imi slan belli Lmulud At Mæemmer yettwaťtef s sebba n tirzi-is yer tesdawit n Tizi-Wezzu akken ad yexdem asarag yef udlis i d-yessuffey « Poèmes kabyles anciens », ttwaťtfen aħas deg-sen.

➤ Deg 1993

Yuyal-d umennuɣ, inelmaden ugin ad uyalen yer uyerbaz alama ɣran tutlayt-nsen "Tamaziyt".

➤ Tafsut n Yimaziyen 1980

Timesbaniyin n 80 đrant-d segmi i as-ugin i Mulud At Mæemmer akken ad yeg asarag yef udlis d-yessuffey imir "Poèmes kabyles anciens " ass n 10 d meyres 1980, imsulta ur as-ğgin ara akken ad d-yas yer Tizi-Ouzou, ad yerr tiyri i yinelmaden i t-id-iæerden.

¹ Lmulud At Mæemmer

Leqbayel iqreḥ-iten lḥal yef temḥeqranit-a i ttidiren di tmurt-nsen. Ass n 11 di meyles fyen-d nnig n 1500 n yinelmaden yer yiberdan akken ad seknen lyaḍ-nsen mgal agdal n tutlayt d yidles nsen.

Ass n 20 d yebrir iyallen laman kecmen yer "Hesnawa d Wad Eisi, wwtin inelmaden, ixeddamen, tinelmadin, tadyant-a tegla-d s nnig n 450 imejraḥ d 2000 n wid yettwatḥfen, kemmlent akken tmesbaniyin armi d 26 yunyu .

Tafsut n yimaziyen tesēa azal d ameqqran deg umezruy n umennuy yef tmagit, lada deg umennuy asertan. Deg tefsut n 80 agdud amaziḥ yerza lqid i tsusmi, ibeggen-d i udabu belli mazal yetḥef deg tutlayt d yidles-ines, ulac tuyalin yer deffir.

➤ **Aneḥbus yef leqraya (Grève du cartable) 1994-1995**

Deg yiseggasen n 1994/1995 inelmaden n tmurt n leqbayel ugin ad uyalen yer uyerbaz, yella-d uneḥbus yef leqraya. Ssuturen ad tuyal tmaziḥt d tayelnawt, ad tesēu amkan yer tama n taerabt d tneslemt.

➤ **Tafsut taberkant 2001**

Tafsut n 2001 (tafsut taberkant) tebda ass n 18 deg yibrir mi wwin yiḡadarmiyen Germaḥ Masinisa, anelmad n tesnawit Emer Immac deg tyiwant n At Dwala, yettewwet s rraṣax dixel n uxxam armi yessufey rruḥ ass n 20 deg yibrir.

Timenyiwt-a n Masinisa tegla-d s tmenyiwt n 126 imeyrasen. D ayyuren times ur tensi, llant-d tikliwin ama di Tizi Wezzu ama di Lezzayer tamanayt. Amennuy yiwen ; ad d-rren amkan i as-yettwaksen i tmaziḥt deg Lezzayer.

Amennuy ur yeqqim ara kan da, imusa tayulin-nniḍen, ama d tisartanin ama d tidelsanin ; am rḥadyu n teqbaylit (rḥadyu tis snat) d-yellan si tegrawla-nni, tilizri n teqbaylit (BRTV), ur ntettu ara dayen tizlit tamḥaddit (chanson engagée), talalit n yimussuyen : MCB, MAK... Yaṣ akken di yibrir n 2002 tutlayt n tmaziḥt tuyal d tayelnawt, di 2016 tuyal d tunṣibt, mazal amennuy yettkemmil imi ar ass-a ur as-fkin ara i tutlayt-a amkan i as-iwulmen.

➤ **Deg 2001**

Tamurt n leqbayel teedda deg yiwet n tallit d taberkant , deg-s ylint atas n terwiḥin, azal n 123 s sebba n tmenyiwt n umelmad Germaḥ Massinisa, yef way-a i d-iban umussu n "leeruc". Tutlayt n tmaziḥt, yella-d uselmed-is deg yiḥerbazen deffir n uyunzu n lakul i d-

yellan deg useggas n 1994, 1995, maca yella-d atas n lexşas deg yiseggasen imezwura , d akken asqamu unnig n timmuzya mi ymeslay akked tneylaft n leqraya msefhamen tamaziyt ad tt-yren deg uswir wis tza, wid ara yesæddin akayad n BEM akked wid ara yesæddin akayad n BAC, d acu kan inelmaden n sin n yiswiren-a ur fkin ara azal i ulmad n tmaziyt imi ur telli ara deg sin yikayaden-a (BEM, BAC).

Deg useggas n 1997, 1998 yeldi uguzdu n tutlayt d yidles amaziyt di Tizi-Wezzu akked Bgayet i yinelmaden i d-yewwin agerdas n BAC akken ad yren azal n ukkuḥ n yiseggasen deg uselmed asdawan, syin yur-s, bdan yinelmaden n uswir wis şa, wis tam d wis tza qqaren-tt maca ayen yeenan aselmed n tmaziyt deg yiḥerbazen-a yettbini-d n tsarit n tneylaft tayelnawt n leqraya, lexşas-a iban-d deg wudem n userti si tama, d wudem abidaguji si tama-nniḍen :

- **Udem aserti**

Tamaziyt ur tessei ara azayer deg tmendawt d tsudut.

- **Udem asensegmi**

Tamaziyt ur tettwaselmed ara am wakken d tutlayt tayemmat, tarrayin tisensegmiyin ur banent ara, ulac idlesfusen ara sxedmen ama d iselmaden ney d inelmaden. Llan kra n yidlisen i d-theyya tneylaft n leqraya acu kan yella deg-sen atas n lexşas, ama seg tama n yisental, ama seg tama n tira.

- **Tamaziyt ass-a**

Tamaziyt tettuneḥsab d tutlayt tayelnawt deg useggas n 2002, annect-a yusa-d s unadaḥ n yilmezyen n Leqbayel i yefkan tirwiḥin-nsen d asfel deg useggas n 2001.

Leqbayel gezmen-d deg rray ad rren azal i tutlayt-nsen yettwaḥeqren, xas akken atas i yemmuten maca tirwiḥin-nsen ur ruḥent ara kan akka, yella d acu id-wwin, tamaziyt tuyal d tutlayt tayelnawt, mačči s sshala i d-yusa wanect-a, leqbayel ur ḥbisen ara kan da, acku walan belli tamaziyt tuklal kter.

Deg useggas n 2016 tuyal d tutlayt tunşibt, anadaḥ mazal yettkemmil acku tamaziyt mazal ur tessei ara azal am tutlayin-nniḍen, am teerabt i yettwasemrasen deg yal taḥult yellan deg tmurt n Lezzayer.

Aḥas n yidlisen i d-yeffyen seg1980 ar ass-a s tutlayt n tmaziyt ama d ungalen ama d idlisen ussnanen, tisyunin, iymisen, imawalen. Tella tsuqilt, yella usnulfu.

3. Azayer n tutlayin ilmend n yimsiwal

3.1.Tutlayt tayemmat

Tutlayt tesa azal d ameqqran mi ara tili d tutlayt n uselmed d ulmad. Tutlayin bdant yef waṭas n tsekkiwin, gar-asent ad d-naf ayen i wumi qqaren tutlayt tayemmat, akka am tutlayt n tmaziyt yer Yimaziyen, seg yisem-is nezmer ad d-nini d tutlayt i yelmed uqcic syur yemma-s, ney d tutlayt tamezwarut s wacu yettmeslay akked twacult-is akken i d-yenna DOLZ J: tutlayt tayemmat « *D tutlayt n uqcic asmi ad yissin ameslay, asmi ad yelmed ad yemmeslay* »*¹.

Deg tmurt n Lezzayer ad d-naf tutlayin i yellan d tiyemmatin d taerabt tantalant, tamaziyt d tantaliwin-is yemgaraden, akken i d-yessegza MEKSEM Z: « *Tamiḍrant n tutlayt tayemmat iwata anagar i teerabt tantalant d tmaziyt akked tantaliwin-is yemgaraden, acku d nutnti i d tutlayt n usnmetti amezwaru d unermis n yal ass* ».²

Ma yella d DABENE L., tefka-d kra n yismawen-nniḍen i tmiḍrant-a n tutlayt tayemmat deg udlis-is iwumi temma « *Repère sociolinguistique pour l'enseignement des langues* », « tutlayt n tyemmat [...] tamezwarut yettwasnen [...] tutlayt yettwasnen ugar [...] tutlayt yettwasnen s talya tamagant [...] tutlayt taybalut »*³.

MEKSEM Z., yerna-d: « *tutlayt tayemmat teskan-d tutlayin timezwura, acku llant tignatin anida aqcic yella deg unermes akked waṭas n tutlayin deg yiwen n wakud, anida aqcic ikeččem deg tmetti seg temzi-s, yebya ad d-yini, tin ney tidak s wacu aqcic ad yebnu tugna-yis, ad t-yeğğen ad yegzu amaḍal deg umhaz-is n teywalt, amhaz-is amusnan, anfalan, amussiman* »*⁴

Γas akken ismawen i yettunefken i tutlayt tayemmat mgaraden maca asbadu-nsen d yiwen, ihi tutlayt tayemmat ney tamezwarut d tin i yessen uqcic d tamezwarut yaṣ akken mačči d tin i d tutlayt-is tanaslit ney n yimawlan-is, am wakken i yezmer uqcic aqbayli ney amaziyt ad yemmeslay wa ad yissin tutlayt n teerabt ney n trumit seg wasmi ad d-ilal.

3.2. Tutlayt tis snat

Aṭas i newwet, nella ur nxeddem ara amgired gar snat n tmiḍranin-a (tutlayt tis snat, tutlayt taberranit), maca seg yiseggasen n 60, deg usatal n tsintlayt tunsibt, nuḃal nerra tamiḍrant n tutlayt tis snat am : « *Tutlayt ur nelli d tamezwarut, ilan yiwet ney aṭas n twuriwin*

* « *La langue c'est la langue de l'enfant lorsqu'il acquiert le langage, lorsqu'il apprend à parler (...)* »

¹ Joaquim Dolz, 2005, « Entretien : questions à un chercheur » [entretien mené par Marielle Rispail en mai 2004], dans *Langues maternelles : contacts, variations et enseignement. Le cas de la langue amazighe*, Marielle Rispail (dir.), (Nora Tizgiri, coll.), Paris, L'Harmattan, pp. 69-79

² Zahir Meksem, 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, Thèse de Doctorat, Laboratoire LIDILEM, université Stendhal-Grenoble III, p. 57
La langue de la mère, la première langue acquise, la langue la mieux connue, la langue acquise naturellement, la langue source

³ Dabène L., 1994, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Paris, Hachette

⁴ Zahir Meksem, 2007, bdr-ya, asb. 57

*deg unnar amzun d tutlayt tameywalt, d tutlayt n yidles, d tutlayt tayurbizt ney d tutlayt tunsibt tis snat»*¹*

Ihi tutlayt tis snat d tutlayt yettusqdacen seld ad tili yer yidis n tutlayt tayemmat am d ttawil wis sin n teywalt i nlemmed s umata deg twennaḍt tinmettit, tutlayt-a tetḥef adeg alemmas gar tutlayt tayemmat akked tutlayt taberranit.

Tamidrant-a tettuyal yer waḥas n tagnatin akken i d-yessegza usegzawal n tesnalmudt n tutlayin, tutlayt tis snat: « *D tanfalit tasensegment ur yettwasneflin ara, maca d tin i d-yessekcamen amgired ilaqen ilmend n (tutlayt taberranit) i tmura anida tagtutlayt d tunsibt (Kanada, Swis, Biljik), ney anida (tutlayt mačči d tayemmat) tesḥa aḥayer abayur (tarumit deg tmura n Tefriqt yessawalen tafransist)* ²»*

S umata, d tutlayt i yellan deg tmura mačči d tutlayt tamezwarut n yimsiwal. Tella deg twennaḍ acku d tin yettwasxedmen deg waḥas n tagnatin, taywalt, tasertit, aḥerbaz

3.2.1. Tutlayt taberranit

D tutlayt i nlemmed berra i unnar inmetti ideg tuy tannumi tettuseqdec, s umata deg tneyrit n tutlayt, yerna ur tettuseqdac ara deg umkan n tutlayt tayemmat deg teywalt n yal ass. S wawal-nniḍen d tin i nrennu yer tutlayt tamezwarut i nessen yakan.

Ger DABENE L., ayen i yeḡḡan ad tettusemmi tutlayt-a d « taberranit » : « *Imi temmel, tettgensis i yiwen n umdan ney yiwen n ugraw, tamussni ur nettwasnen ara, i izemren ad tili dya d iswi n ulmad am wakken i tezmer ad tettwasebbed d tugrint tayurbizt* »*³.

Syin akkin CUQ J.P., yessegza-d tutlayt taberranit: « *Deg tesnalmudt, tutlayt tettuyal d taberranit mi ara tili am tyawsa tasnilsant n uselmed d ulmad i yemgaraden s tyariwin-is yef tutlayt tayemmat. Tutlayt taberranit mačči d tutlayt tamezwarut n usmetti, la d tamezwarut deg ulmad asnilsan.* »⁴

Irem n tberranit yeqqen yer tsurfīt i yessefraḡen tutlayt yer tayeḍt, anida ad d-naf CUQ J.P., yessemgired gar kraḍ n tfesniwin n tberranit :

- ✓ **Tasurfit tangawit**, arakal (*amedya Ajapuni ilmend n Urumi*), s umata yettban-d s tberranit n tgensas i nxeddem i tsekka-ya n tutlayt.

¹ Jean-Pierre Cuq (dir.), 2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Asdifle, CLE international

² Jean-Pierre Cuq (dir.), 2003, kifay

³ Jean-Pierre Cuq (dir.), 2003, op.cit., p. 150.

⁴ Kif ay

- ✓ **Tasurfit tadelsant**, *yettarran tigzi n yisemras tidelsanin n yimugar teshel meḥsub yef tsurfit tarakalant, zemrent ad cuddent yer yidelsan yemgaraden maḍi yiwen yef wayeḍ.*
- ✓ **Tasurfit tsnilsant**, *yettwaḥsaben amedyā gar twaculin n tutlayin (amedyā tutlayin n Ruman, tutlayin n Slab)*

Irmad

Armud amezwaru

Tutlayin ur llint ara d inagrawen i idduklen (imsariyen) maca d inagrawen yettbeddilen deg wakud (seg tallit yer tayed), deg wadeg akked tegnit n teywalt.

Isteqsiyen :

- Segzi-d tikti-a.
- Mmeslay-d yef usmeskel deg tmaziyt, efk-d kra n yimediyaten.
- Ini-d anta tasekka n usemkel i yugten deg tmaziyt, acuyer ?

Armud wis sin

Tutlayt n n tmaziyt tettef tarakalt meqqren deg Tefriqt n Ugafa , Seg tiniri n Siwa deg Maser id-yezgan deg usammar almi d Tegzirin Tikanariyen deg umalu, seg yilel agrakal deg ugafa almi d tamurt Niġer deg unzul, d ayen i d- yeglan s beṭṭu-ines yef waṭas n tantaliwin d tmeslayin yemgaraden.

- Gef wanta tasekka n usmeskel, i d-nettmeslay da ? segzi-tt-id rnu efk-d imedyaten s yur-k

Armud wis kraḍ

Af-d tamidrart i icudden yer yal tabadut :

-D tazrawt n tutlayt deg yiwen n wakud (yiwet n tallit) :

-Yeskanay-d abeddel n tyessa i d-yekkan seg unekcum n uferdis aberrani deg tyessa n tutlayt-nniḍen :

-D tugna tanellayt isṣan yimdanen yef tutlayin-nsen d wamek i tent-tmeslayen eḷaḥsab n tutlayin-nniḍen :

-D tigawt n Uwanek deg udebber ney deg uselḥu n tegtutlayt-is d / ney tutlayt-is tunsibt :

-Tumant-a tezmer ad terzu yiwen n umdan i yettmeslayen akken iwata snat n tutlayin, ney yiwet n temyiwent i yesseqdacen snat n tutlayin :

-Tumant-a temmal-d abeddel i d-yettelin dixel n tutlayt ilmend n wakud, ney n wadeg, ney n uzayer inmetti :

Iybula

- Idlisen

- AZIRI B.**, Influence des langues scolaires sur les langues maternelles, incidence du français sur le kabyle. In. *Acte des journées d'étude, approche et étude sur l'amazighité*, H.C.A
- BAYLON Ch.**, 1991, *Sociolinguistique, société, langue et discours*, éditions Nathan, Paris.
- BOYER H.**, 1996, *Eléments de sociolinguistique : Langue, communication et société*, Dunod (2^o édition)
- BERKAI A.**, les interferences de l'arabe et du français avec l'amazighe en Algérie, *deg Asinag* ut. 12 , 2017 : 15
- BENMOKHTAR F.**, 2013, *Le code-switching en Kabylie, analyse du phénomène de mélange de langue*, éditions L'Harmattan, Paris
- CALVET J-L.**, 1998, *La sociolinguistique*, Ed P.U/F, France
- CALVET J-L.**, 2003, « Weinreich, Les contacts de langues et la sociolinguistique », dans Jacqueline Billiez (dir.), et Marielle Rispail (coll.), *Contact de langues. Modèle, typologies, interventions*, L'Harmattan, pp. 11-23. 2 Henri Boyer, 2001, *Introduction à la sociolinguistique*, Paris, DUNOD,
- DABENE L.**, 1994, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Paris, Hachette
- DOLZ J.**, 2005, « Entretien : questions à un chercheur » [entretien mené par Marielle Rispail en mai 2004], dans *Langues maternelles : contacts, variations et enseignement. Le cas de la langue amazighe*, Marielle Rispail (dir.), (Nora Tizgiri, coll.), Paris, L'Harmattan
- ELMIGER**, 2000, Définir le bilinguisme. Catalogue des critères retenus pour la définition discursive du bilinguisme, in revue *Tranel*, (Travaux neuchâtelois de linguistique
- GADET T.**, *La variation sociale en français*, Edition Ophrys, Paris
- FISHMAN J.**, 1971, *Sociolinguistique*, Ed. NATHAN-Labor, Paris Bruxelles
- LABOV W.**, 1976, *Sociolinguistique*, Minuit, Paris
- LUDI G. et PY B.**, 1986, *Etre bilingue*. Lausanne, Switzerland : Peter Lang Verlag
- LOUNAOUCI M.**, 1997, *Essai de sociolinguistique comparée : l'aménagement linguistique dans le domaine berbère, basque et catalan*, mémoire de DEA, Inalco, Paris.
- MARTINET A.**, 1995, *Evolution des langues et reconstruction*, collection sup p.u.f,
- MACKEY**, 1997 : *bilinguisme et contact des langues*, klincksieck, Paris

- MEKSEM Z**, 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, Thèse de Doctorat, Laboratoire LIDILEM, université Stendhal-Grenoble III, p. 57
- IMARAZEN M.**, 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, Paris
- KAHLOUCHE R.**, Le berbère (Kabyle) au contact de l'arabe et du français, étude socio-historique et linguistique, thèse de doctorat d'Etat en linguistique, Alger
- SAUSSURE F.**, 1990, *Cours de linguistique générale*. Alger ; ENAG
- SIOFFI S. et RAMMDONCK D.V**, 2007 « *100 fiches pour comprendre la linguistique* », Ed. Bréal, Paris
- NICOLAS Ch**, 1994, « Le procédé du calque sémantique », dans *cahiers de lexicologie*, n°65, 75- 101
- TAIFI M.**, 1983, *Le tamazight au contact de l'arabe dialectal l'emprunt lexical*, in tafsut, Tizi Ouzou
- TALEB-IBRAHIMI K.**, 1998, « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens », *de la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme*, université de Grenoble

- **Isegzawalen**

- BERKAÏ A.**, 2007, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, l'Harmattan, Paris
- DUBOIS J.**, 1994, *Dictionnaire de langue et des sciences de langage*, Larousse, Paris, Dictionnaire de linguistique de français. George Mounin. (1974).
- CUQ J-P**, (dir.), 2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Asdifle, CLE international

Awal	Agdazal-is s tefransist
Aɗaf	Maitrise
Amyadef asnilsan	Interférence linguistique
Amennuy utlayan	Conflit linguistique
Aflalay	Explicite
Attafttar	Registre
Amtawi	Accord
Amsari	Pur
Awanek	Etat
Asyiwes	Planification
Asiswer	Stratification
Aseddes	Juxtaposition
Asedres	Minorisation
Asikel	Transport
Inig	Emigration
Tafada	Convention
Tasnasit	Dichotomie
Tasintlayt	Bilinguisme
Tasnilest	Linguistique
Tasnilesmettit	Sociolinguistique
Tumant	Phénomène
Timnegdut	Équilibré
Tiremnegdut	Déséquilibré
Timergent	Hybride
Tutlayt tamskalt	Vernaculaire
Tutlayt tameywalt	Véhiculaire
Tasnilest tayessant	La linguistique structurale
Tanemla	La socialisation

Tuddist	Complexe
Tagnut	Norme
Tamaḍalit	Mondialisation
Tagetutlayt	Plurilinguisme
Tasintlayt	Bilinguisme
Tamyiftlayt	Diglossie
Taseddi	Précision
Tamudemt	Modèle